

Mario Franchi

Geonimia de Río Negro

Rodolfo Casamiquela

Viedma / julio 1967

Geonimia de Río Negro

Rodolfo Casamiquela

INTRODUCCION

El estudio de la geonimia indígena es una labor difícil por su misma índole, y como condición *sine qua non* requiere el conocimiento personal suficiente de la lengua, o las lenguas, en juego. Este es imprescindible aún cuando se cuente con informantes versados e inteligentes, ya que el sentido común del investigador no es suficiente para detectar, por sí solo, los límites de flexibilidad de la lengua en cuestión y en consecuencia, hasta qué grado está siendo forzada por el análisis inconsciente del informante. Y digo esto último porque, salvo en los casos en que la tradición acerca del significado de un geónimo es muy fresca, o aquél es transparente, el informante en el fondo se remite a confrontar el nombre con su acervo lingüístico, y el resultado será más rico o más pobre según la riqueza de éste. El segundo factor decisivo, y que está en realidad *detrás* de la lengua, es decir constituye su basamento (que en parte, a su vez, es condicionado por la evolución de ella), es la mentalidad indígena. Sin un conocimiento adecuado de su estructura, o por lo menos de los aspectos de su estructura que se vinculan con el mecanismo del bautizo geográfico, los resultados serán siempre peligrosos. En resumen, se trata en primer lugar de poseer un adecuado conocimiento de las lenguas, y luego, de conseguir informantes sabios e inteligentes, en lo posible ancianos y oriundos de las regiones en estudio.

En el caso presente, de la geonimia de Río Negro, las cosas se complican un poco debido a un par de problemas, vinculados: el primero, la existencia de un sustrato antiguo de nombres, de origen tehuelche septentrional y aún tehuelche meridional, cuyo significado se ha perdido en buena parte de los casos; el segundo, una deformación particular de estos nombres debida a la profunda araucanización posterior, proceso que hace a veces sea casi imposible reconocer la verdadera filiación del geónimo.

Personalmente, conozco estos problemas y su mecanismo desde hace muchos años, desde que hice mis primeras armas entre los últimos Tehuelches Septentrionales, radicados hoy (sus restos, ya que la lengua prácticamente acaba de desaparecer) en el norte del Chubut y en el sureste de Río Negro. Sin los apuntes tomados entre estos ancianos, casi siempre conocedores directos de los parajes gracias a la vida nómada de su infancia y adolescencia, y el conocimiento correlacionado (suficiente) de su difícil lengua, y del araucano — y aún un mínimo del tehuelche meridional —, obviamente la labor no habría podido ser llevada a cabo. Pero dicha encuesta paciente acerca del significado de los nombres tehuelches tuvo además un valor complementario: la inmensa mayoría de los geónimos araucanos es traducción directa, más o menos literal, de sus correspondientes tehuelches más antiguos; es decir que conociendo su significado, o su historia, era relativamente simple dar con la traducción adecuada en araucano. En muchos casos he documentado en este trabajo, a guisa de complemento, la versión tehuelche correspondiente de los nombres.

Con todo, razones de tiempo entre otras impidieron hasta hoy que extrajera de mis viejos cuadernos de campo y depurara toda esa masa de información en gran medida inedita. Es gracias a la fecunda vinculación oficial con mi provincia natal de Río Negro, traducida en contrato formal, que me he decidido a emprender esa agradable tarea.

En cuanto a la parte araucana, mayoritaria si se prescinde del proceso de traducción señalado, me he servido para su elucidación de decenas, y hasta centenas, de informantes de todas las procedencias, a través de una labor emprendida hace muchos años en Ingeniero Jacobacci, el pueblo natal, y proseguida con una serie de expediciones y excursiones a lo largo de casi toda la Patagonia. El complemento inevitable de información, para geónimos no consultados o de significación dudosa o directamente desconocida, fueron fundamentalmente las obras lingüísticas de Augusta y Mósbach, citadas en la lista bibliográfica al final. En ella se Encontrarán además las restantes fuentes principales consultadas, de uno u otro modo.

Dada la índole de la labor, no he mencionado a los informantes, salvo en casos particulares, y no he hecho tampoco en muchos casos la historia del geónimo en cuanto a ensayos interpretativos previos. Baste saber que cuando no se cita informante es que el significado es un *consenso*; en los casos dudosos, he señalado expresamente la índole de las dificultades y escrito la traducción —de haberla— con signo interrogativo; en algunos casos, en fin, no he podido llegar sino hasta la mera filiación del nombre, lo que

siempre significa algo. Nunca ha de olvidarse que los resultados de orden negativo, resultan en el fondo *positivos* para el caso, y que la honestidad científica ha de estar por encima del afán de traducirlo todo. Este es casualmente el último error de los aficionados locales y, en gran medida, de los escritores que hacen de la geonimia un medio más de vida.

Del valor de los resultados alcanzados darán fe las páginas siguientes.

RODOLFO M. CASAMIQUELA
Viedma 15-4-67

(1) Algunas etimologías se deben a Lehmann-Nitsche, el propio Moreno y algún otro, y especialmente a don Tomás Harrington, antiguo docente que trabajara e investigara largos años entre los Tehuelches Septentrionales del centro-norte del Chubut y otros sitios. En sus apuntes se encuentran prácticamente las únicas posibilidades de completar o modificar algunas de las interpretaciones aquí dadas.

EXPLICACION DE LOS SIMBOLOS USADOS EN EL TEXTO

- ë, ü es un sonido muy frecuente en araucano y tehuelche; en la escritura de aquella lengua se lo ha representado de este modo o bien con una e invertida. Se logra bien si se intenta pronunciar **u** castellana con los labios entreabiertos como para la pronunciación de **e** abierta (la primera **e** del inglés **were**). La misma posición de la boca, pero en un **tono** más alto, da el sonido de **ü**, idéntico al representado **i** en guaraní (constituye un mismo fonema con el anterior).
- g** es siempre fuerte (**g** de **ga**, **gue**, del castellano).
- h** es siempre espirada, como la inglesa de **house**.
- j** como jota castellana en **jota**, **Japón**.
- k** Reemplaza a **c** y **qu** del castellano.
- q** es el sonido "gutural" así representado en araucano. Se forma más atrás en la cavidad bucal que la **k**.
- r, rr** en araucano hay dos **erres** claramente diferentes: en la una (en **kurá**, por ejemplo) la punta de la lengua se dirige más atrás en el paladar (semeja algo a la **r** inglesa de **car**) que en la otra; esta última es algo chicheante, como la **erre** castellana en áreas del centro, noreste y noroeste de nuestro país. Cuando, en araucano, va en comienzo de palabra, la escribo simplemente **r**. Las **erres** correspondientes del tehuelche son más sonoras, más "rodadas" que las castellanas y araucanas.
- s** es parecida a la **ese** rioplatense (inexistente en araucano y tehuelche) pero más sorda; la punta de la lengua desciende hasta casi tocar los alvéolos inferiores. Semejante a la "ese recalcada" de Santiago del Estero.
- s** muy semejante, prácticamente idéntica, a la **ese** española de timbre chicheante; la punta de la lengua se dirige hacia arriba hasta casi tocar el paladar.
- sh** es la **sh** inglesa em **sheep**.
- s** es un sonido oscuro: la punta de la lengua se dirige aún más atrás que para **s** y toca el paladar. En tales condiciones la espiración se desvía para pasar a ambos lados de la lengua.
- tr** es un sonido diferente del correspondiente a la combinación castellana; más bien se asemeja a la inglesa de **tree**, **try**, aunque se forma un poco más atrás en el paladar. Es común en la campaña de Buenos Aires y la Patagonia, en voces como **cuatro**, **patrón**.
- ng** es un sonido "nasal" que se asemeja mucho al de la combinación **ng** del inglés **singing**; idéntica a la combinación **ng** del alemán.
-después de consonante indica que ésta es eyectiva; después de vocal, que existe un intervalo en la emisión ("choque glotal").
Los restantes símbolos, o combinaciones, son los del castellano, así como las reglas de acentuación.

ANÁLISIS DE LA "NÓMINA DE GEÓNIMOS O TOPONIMIA PROVINCIAL" (INDÍGENA)

Geónimo: Anecón (C^o, Par. A^o. Cdón, Cn.).

Formas sugeridas: 1. Anecón.

Análisis y significado: Se trata de un geónimo araucano, sin dudas. Dado que según la información de fuente aborígen antigua que poseo (José María Cuall), en las inmediaciones del paraje "Anecón Chico" (cercanías de las estancias de Nancuqueo y Ramón Fernández al N. de Ingeniero Jacobacci) existió un geónimo **Enkëkonklechi kurá** "Piedra Clavada", traducción araucana de otro tehuelche septentrional más antiguo (**Chiië a kujákên**, del mismo significado exactamente), es lícito vincular a ambos. Aquél se analiza de la siguiente manera: **ënkë** es la raíz del verbo **ënkên**, "clavar(se) enclavarse"; su derivado **ënkó** es precisamente "estaca". **Kon** es una partícula especial que da la idea de "adentro", "hacia dentro". Deriva del verbo **konën** "entrar" y equivale a las "antesílabas alemanas ein, hinein, ent, au", ha dicho Augusta (1903, 268). **Klechi**, en fin, se descompone en **Kle**, raíz del verbo **Klen** (= **këlen**) "estar" y **chi**, terminación de una forma particular de participio. **Kurá** es "piedra". El todo "donde está enclavada la piedra", o más libremente "piedra enclavada, piedra clavada".

En tehuelche septentrional **chiië** es "piedra", **kujaën** literalmente "clavada" y **a** una partícula genitiva especial.

Si se aplica este análisis al geónimo en estudio, **Anecón**, se hace fácil el realizar una descomposición semejante: **anü** es la raíz de **anün** "sentarse, asentarse", **kon** la partícula ya vista, y se supone que faltan la parte final de la palabra (cosa relativamente frecuente en araucano) y el complemento, en este caso "piedra". El todo daría "Piedra asentada adentro" (prácticamente "encajada, enclavada") y es perfectamente correcto desde el punto de vista gramatical y de la práctica de la lengua según numerosos informantes preguntados. Sin embargo es necesario consignar que la explicación, artificial, no procede de labios aborígenes.

De cualquier modo me inclino a aceptarla como válida, es decir a aceptar una forma arcaica **Anükonklechi kurá** (o variantes) equivalente a la dada por mi informante José María Cual. Debo completar estos renglones diciendo que hasta el presente no me ha sido posible ubicar una piedra, o peñasco, de las características (notables) sugeridas por el nombre en dicha región.

El todo: "Piedra Clavada" o bien "(...) Clavada". (De no haber existido el antecedente mencionado, nada se opondría a que el complemento se haya referido directamente al cerro de ese nombre).

Nota: La oposición entre un paraje "Anecón Chico" y otro "Anecón Grande" se refiere únicamente a la prioridad de los nombres en el tiempo; el fenómeno es muy frecuente en la geonimia patagónica.

1. Para su biografía véase Bórmida y Casamiquela, 1958-9.

2

Geónimo: Añueque (Sa.).

Formas sugeridas: 1. Añueque.

Análisis y significado: El geónimo es araucano con toda probabilidad. Se ignora su significado al presente, aunque pueden hacerse a su respecto algunas consideraciones generales.

Añue es la contracción común de anüwe, a su vez derivado de anü, raíz del verbo anün, "sentarse, asentarse" y de we, partícula especial que da la idea de "donde o con que se ha realizado alguna cosa". En este caso la traducción es "asentadero"; y efectivamente existe en el Chubut un paraje cuyo nombre antiguo era Anüwe raki, "asentadero de las bandurrias". Pero en el caso presente, la partícula final ke (que) carece de traducción; carezco de antecedentes como para decir si se trata de una segunda contracción, en este caso del nombre de un animal.

Una segunda posibilidad es la de interpretar al geónimo como procedente de un apellido; en ese caso podría, sí, explicarse el nombre como anü(i) weke (se sienta la llama, u oveja sagrada), o cosas semejantes.

3

Geónimo: Apichig (Pzlo.).

Formas sugeridas: 1. Apichig.

Análisis y significado: El geónimo procede esta vez de la lengua de los Tehuelches Septentrionales. En ella apsêtrêk significa lisa y llanamente "portezuelo" (witêf en araucano) y ese es en efecto el nombre antiguo del paraje conocido hoy como "El Portezuelo" según mis informantes tehuelches septentrionales. La deformación del nombre se debe a la extrema dificultad de la pronunciación tehuelche para los oídos españoles (y araucanos), pero entiendo que carece de sentido ensayar un cambio de forma en el presente estado de cosas.

El todo: "Portezuelo".

4

Geónimo: Appas (o def. la paz).

Formas sugeridas: 1. Apas. 2. Appas.

Análisis y significado: Se trata de una segunda voz del tehuelche septentrional (o quizá meridional) En esta lengua existe (el vocablo, con la traducción de "uña, casco (del caballo), pezuña"; apas en su pronunciación, es decir con ese sorda y acentuada en la primera a. No obstante ello, ninguno de mis informantes de esa extracción —si bien reconocían la proveniencia tehuelche septentrional del geónimo— asoció a éste con aquella voz. Su traducción queda así ignorada por el momento.

5

Geónimo: Alerce (río).

No se trata de una voz indígena. Como es sabido, es el nombre popular de un árbol cordillerano.

6

Geónimo: Atraico (Cn. C^o y Par.).

Formas sugeridas: 1. Atraico.

Análisis y significado: Voz araucana. Según varios informantes aborígenes consultados en Ingeniero Jacobocci, pueblo cercano al geónimo en estudio, se trata de atraiko, voz específica para designar una cierta categoría de "manantiales entre rocas"; ko es "agua"; y "aguada".

Aparentemente lo lógico sería escribir atraí ko, en dos partes, pero sucede que la primera carece de sentido sin la segunda, a pesar de ser ésta redundante, de manera que lo más correcto es escribir el nombre en una sola palabra, a la manera tradicional.

7

Geónimo: Bariloche (Par. Reg.).

Formas sugeridas: 1. Vuriloche.

Análisis y significado: Se trata de una voz netamente araucana, casualmente aplicada por los Araucanos chilenos a los indígenas de aquende los Andes (como equivalente de **Waizéf che**). Ha sido acertadamente traducida por E. Wilhelm de Moesbach (1944, 246), del siguiente modo: "**Vuriloche (Buriloche, Bariloche)**: furilu-che. Furi: detrás; furilu: estando detrás, adentro; che: gente. Gente de adentro (p. ej. en el río Blanco)". "En efecto, se trata simplemente de una de las fomas del 'participio en **lu**' de Augusta (1903). Reemplaza en este caso —y otros— a un participio particular en **tu**, muy utilizado entre mis informantes araucanos argentinos (de Río Negro y Chubut; pero también en Chile, por cierto). Así **furitu**, "lo que está a espaldas" es sinónimo directamente de 'occidental' (en Argentina; como **pikuntu** de 'septentrional', etc.); **karwentu**, de **karwé**, la toba, o "tosca", traduce a **tobáceo**, "toscoso", por ejemplo. Pero en cambio es **trékênlu** y no el correspondiente derivado de **trékên**, "laguna seca". De manera que en la traducción anterior no puede restar sombra de duda..." (Casamiquela, 1965, 24). Las traducciones corrientes ("Gente del Caserío" o a la inversa, "Gente Antropófaga", etcétera) deben ser desechadas sin temor.

El todo: "Gente del otro lado (de la Cordillera; del Este)".

Nota: En cuanto a las formas sugeridas, obviamente lo correcto sería escribir **Vurilu che**, pero como supone una modificación demasiado grande y el cambio carece de importancia, sugiero **Vuriloche**. Desde luego no ignoro que es un cuasi-imposible el pretender modificar el nombre de un lugar tan conocido, incluso internacionalmente, pero quizá pueda intentarse la empresa en el futuro, ya que la deformación en "Bariloche" es grosera.

8

Geónimo: Blancura o Blancurá (Par.).

Formas sugeridas: 1. Blan Curá. 2. Blancurá.

Análisis y significado: Muy simple. En araucano **blan** (en realidad **plan**) es "blanco" y **kurá** "piedra".

El todo: "Piedra Blanca".

9

Geónimo: Barril Niyeo (Par.).

Formas sugeridas: 1. Barril Niyeo.

Análisis y significado: Muy simple. **Barril** es la palabra castellana. **Niyeo** es la deformación corriente de **nñieu** o **nëieu**, una especie de participio del verbo "haber", traducible por "habiendo", "donde lo hay".

El todo: "Donde hay un barril".

10

Geónimo: Caichi Cahue (Par.).

Formas sugeridas: 1. Caichicahue.

Análisis y significado: Es nombre araucano, derivado de **kaichü**, "diarrea", "tener diarrea". **Kawe** es el complemento que introduce la idea de "donde han..."

El todo: "Donde han estado con diarrea". ("Donde churreteó uno", según la gráfica expresión de uno de mis informantes).

11

Geónimo: Calcatapul (Sa. y Par.).

Formas sugeridas: 1. Calg a duput. 2. Calgaduput.

Análisis y significado: El geónimo pertenece a la lengua tehuelche septentrional y su etimología en ella es muy simple. **Kal(ë)** se denomina el "michay", "calafate" (**Berberis**), **düpüt** significa "grande" y la **a** intermedia es una partícula genitiva particular.

El todo: "Michay Grande".

12

Geónimo: Calcatreo (Sa.).

Formas sugeridas: 1. Catrcatreu. 2. Calcatreu.

Análisis y significado: Se trata de un nombre araucano, **Katrcatreu** es una planta semejante a la "lengua de vaca" (aparentemente una variedad de "achiras").
El todo: "Achiras".

13

Geónimo: Calmahuida (C°).

Formas sugeridas: 1. Cal Mahuida.

Análisis y significado: Araucano. **Kal** significa "lana" y **mawida** "sierra". El porqué de la denominación se me escapa.
El todo: "Sierra de la Lana".

14

Geónimo: Carhue (Par.).

Formas sugeridas: 1. Carhué.

Análisis y significado: Se trata de un geónimo araucano. En Chile existe un paraje **Carahue**, al suroeste de Temuco, que significa literalmente "Donde hay ciudad", de **kara** "ciudad". Ello ha llevado a error a todos los autores que se ocuparan de este geónimo (es decir a su equivalente de la provincia de Buenos Aires), desde Zeballos en adelante.

En realidad en este caso no se trata de un vocablo compuesto sino de uno específico: **kakrwé** es en araucano (argentino por lo menos) el nombre de la "toba" (ceniza volcánica consolidada), vulgarmente denominada "tosca" en la campaña. Como resulta la ganga o envoltura más frecuente de los fósiles de mamíferos de edad terciaria, casi siempre el nombre aparece en vinculación con otros referentes a la mitología tehuelche-araucana como el de **Epewén** (deformado en Epecuén en Buenos Aires), nombre aplicado a un ser gigantesco de procedencia infernal y cuyos huesos fósiles son los que se encuentran en el terreno, envueltos en el **karwé** que es su carne petrificada (cf. Casamiquela, 1960; 1962; 1965). Casualmente en el centro del paraje **Carhué**, en estudio, existe un afloramiento muy grande de tobas terciarias (miocenas), rico en fósiles. Véanse números 30, 52, 40, 67, 109, 133.

El todo: "Tobas".

15

Geónimo: Carrilafquen o Carilafquen (Lga.).

Formas sugeridas: 1. Carrí Lafquén.

Análisis y significado: Muy simple. **Karrü** es "verde" en araucano y **la (u)fkén** "laguna".
El todo: "Laguna Verde".

16

Geónimo: Cumechenco (A°).

Formas sugeridas: 1. Cumechen Co.

Análisis y significado: Se trata de una voz araucana, aunque no he obtenido su significado a través de los informantes. Entiendo que ha de haberse tratado de **kēmumchi ko** (cf. Augusta, 1966,92), la primera parte el participio en **chi** del verbo **kēmun** (**kēmun- ci**) "hacer mucho ruido sin interrupción, **verbi gratia** los tambores de guerra"; **ko** es "agua".
El todo: "Agua que rumorea".

17

Geónimo: Callvu (Lag.).

Formas sugeridas: 1. Callvu.

Análisis y significado: **Kallvü** (= **kallfü**) significa "azul" en araucano. Bien se refiere

al color de la laguna en cuyo caso falta el complemento la (u) **fkén**, bien a un nombre de persona.

El todo: "Azul".

18

Geónimo: Carriyegua (Par.).

Formas sugeridas: 1. Carri Yegua.

Análisis y significado: Araucano-casellano. **Karrü** en aquella lengua tiene dos significados, ambos referidos a colores. El primero es "verde"; el segundo se aplica específicamente a pelajes de animales y significa "tordillo". En el presente caso obviamente, se trata de la segunda acepción. **Yegua** es una voz adoptada por el araucano.

El todo: "Yegua Tordilla".

19

Geónimo: Caquelhuencul. (C^o).

Formas sugeridas: 1. Caquel Huincul.

Análisis y significado: Araucano. **Kakel** significa "atravesado", "transversal" y **winkul** es el nombre de una variedad particular de sierras de formas redondeadas, "colina".

El todo: "Colina Atravesada".

20

Geónimo: Catanlil (Sa. y Par.).

Formas sugeridas: 1. Catán Lil.

Análisis y significado: Araucano, muy frecuente. **Katán** significa "agujero", "orificio" y **lil** "peñasco", "farallón", "risco". Vulgarmente se conoce a estos geónimos como "Ventana", o "Sierra de la Ventana".

El todo: "Risco Agujereado".

21

Geónimo: Catriló.

Formas sugeridas: 1. Catri Lo.

Análisis y significado: Araucano. **Katrü** significa "cortado", "desmochado", "romo"; **loó** (y variantes) es "médano".

El todo: "Médano Cortado".

22

Geónimo: Cayupán (Apell.).

Formas sugeridas: 1. Cayupán.

Análisis y significado: Se trata de un conocido apellido araucano: **kaiú** es "seis" y **pan** el apócope de **paní**, uno de los nombres del puma o "león americano".

El todo: "Seis Pumas".

23

Geónimo: Claromecó.

Formas sugeridas: 1. Cla Rume Co.

Análisis y significado: Araucano. Es igualmente el nombre del actual paraje y ciudad de Tres Arroyos, en la provincia de Buenos Aires. Casualmente **kélá** es "tres", **rumé** una partícula especial que en este caso pospuesta al numeral tres introduce la idea de "triple" (cf. Augusta, 1966, 214); **ko** "agua", "aguada".

El todo: "Triple Agua o Aguada", "tres brazos de agua".

24

Geónimo: Cochico (Vert.).

Formas sugeridas: 1. Cochí Co.

Análisis y significado: Araucano. Los diccionarios traducen normalmente a **kochí**

(= **kochü**) como "dulce", y reservan el término **kotrü** para "salado, agrio" (cf. por ejemplo Augusta, 1966,96 y 102). No obstante ello, de mi propia experiencia he podido deducir no sólo que ambas voces araucanas se reemplazan, según los informantes (**kochü=kotrü**) sino que en araucano no existen verdaderos equivalentes de nuestros conceptos de "dulce" y "agrio". Según entiendo, cualquiera de las dos voces dichas indica simplemente una cualidad particular, diferente, que "llama al paladar", de la substancia, en este caso el agua. Y en efecto, el agua de los manantiales de **Cochicó**, o "los Cochico", como se los suele denominar en la campaña, es altamente mineralizada y de gusto fuerte. El todo: Agua de gusto fuerte".

25

Geónimo: Colancohué (Par.).

Formas sugeridas: 1. Culanconhué.

Análisis y significado: Geónimo frecuente, de origen araucano. Se descompone en **kulán** "incendio", "quemazón"; **kon** partícula que da idea de "adentro", "entrar" (véase el análisis del geónimo N° 1); y **we** "donde... ha sucedido". Literariamente: "Donde ha entrado la quemazón", y en efecto así suelen traducirlo los informantes. El todo: "Lugar de la Quemazón".

26

Geónimo: Colicheo (Apell.).

Formas sugeridas: 1. Colicheo.

Análisis y significado: Apellido araucano. **Kolü** es "colorado" y **cheu** apócope deformado de **chiukü** "chimango". El todo: "Chimango Colorado".

27

Geónimo: Colitoro (Mta. y Par.).

Formas sugeridas: 1. Colí Toro.

Análisis y significado: Araucano-castellano. **Kolü** es "colorado" y **toro** la voz castellana adoptada. El todo: "Toro Colorado".

28

Geónimo: Coloco (Ag. Par.).

Formas sugeridas: 1. Coló Co.

Análisis y significado: Araucano. **Koló** es una arcilla roja para pinturas, que efectivamente abunda en ese sitio; **ko** "agua", "aguada". El todo: "Aguada del Ocre Rojo".

29

Geónimo: Coloniyeu (C°).

Formas sugeridas: 1. Coló Niyeu.

Análisis y significado: Araucano. **Koló** es una arcilla roja (ocre) para pinturas. **niyeu** o **nēyeu** significa "habiendo", "donde lo hay". El todo: "Lugar del Ocre Rojo".

30

Geónimo: Colloncura (Par.).

Formas sugeridas: 1. Collón Curá.

Análisis y significado: Araucano. **Kollon** significa "máscara", y en un sentido más amplio "humanoide", antropomorfo". En la Argentina designa (como sinónimo de **Ellel** y **Chel** y aun **Epewén**) a un gigante antropomorfo originario de la mitología tehuelche septen-

trional (cf. el geónimo N° 14; Casamiquela, 1960; 1962; 1965). Los huesos petrificados que se encuentran por toda la Patagonia le pertenecen (es decir eran de su esqueleto), envueltos en su carne petrificada (la toba o karwé), y es además el autor de las pinturas rupestres, tan abundantes en su territorio. En fin, entre otras muchas propiedades, tiene la de convertirse en piedra, en diversas figuras gigantes. La más común es la de una figura pequeña a horcajadas de otra mayor, vinculada con uno de los aspectos más característicos del mito, que se refiere a su particularidad de robar los niños y llevarlos a hombros. Como **kurá** es "piedra" en araucano 'en sentido amplio, es difícil decir en cada caso a cual de estos aspectos se refiere el geónimo, es decir si a una piedra de grosero aspecto antropomorfo, si a una "piedra pintada" o si a huesos petrificados. Me inclino por la primera explicación sobre datos de Moreno, quien apuntó: "nombre dado por los indios a una piedra que dicen ellos tiene forma de mujer" (Moreno, E.V., 1942) Véanse números 14, 30, 40, 52, 67, 109, 133.

El todo: "Piedra del Kollón".

31

Geónimo: Coma hue (Reg.).

Formas sugeridas: 1. Comuhue. 2. Comahue.

Análisis y significado: Araucano; ignoro el origen del geónimo.

Se trata evidentemente de una deformación del verbo **komün** "mirar con placer", "gustosamente", más el complemento **we** "donde..." Es decir, "donde se mira con placer", más libremente "bella vista".

El todo: (Libremente) "Beila Vista".

32

Geónimo: Comallo (A^o, Cdón. y Par.).

Formas sugeridas: 1. Cum Malló. 2. Cumallo.

Análisis y significado: Araucano. En esta lengua **kum**, algo en desuso hoy, se refiere a un color "rojo oscuro". (Unido a **kelü** "rosado", 'rojo', es decir **kumkelü** ha sido traducido como "rosado oscuro", pero con la aclaración de que "comprende color añil y violado"; cf. Moesbach 1930,77 y 81). **Malló** es una caliza fina (creta), generalmente blanca, que se usa para la pintura corporal (subsiste hoy en la pintura de los bailarines en el **nillatún** o ceremonia religiosa máxima).

El todo: "Caliza Rojo Oscura".

33

Geónimo: Comico o Cumecó (Par.).

Formas sugeridas: 1. Cumé Co. 2. Cumecó.

Análisis y significado: Araucano, muy simple. **Kümé** es "bueno" y **ko** "agua", "aguada". "Buena aguada". El nombre es traducción de otro tehuelche septentrional, de idéntico significado: **Iagép a hatke**, en el que **iagép** es "agua", **hatke** "bueno" y a una partícula genitiva especial.

El todo: "Buena Aguada".

34 Geónimo: Conaniyeu (Par. y A^o).

Formas sugeridas: 1. Coná Niyeu.

Análisis y significado: Araucano. En esta lengua **koná** (y variantes) traduce nuestros conceptos de "mozo", "mocetón", "mancebo", por extensión "hombre de lanza", "soldado". No obstante en este caso dicha traducción no tiene nada que ver. Según me explicara la indígena de raza tehuelche septentrional y araucana doña María Esperanza, de ese paraje, el nombre antiguo en tehuelche septentrional era **k'ona a suwën** "porque allí había un totoral vivo". El nombre se descompone en **k'ona** "totora" y **suwën** "allí" (el equivalente del **nëieu** araucano) y a de valor genitivo particular. Lo curioso es que igualmente en araucano la "totora" se denomina de modo semejante: **küna** (entre otros nombres), y que el nombre figura igualmente en Chile; Augusta (1966,112) consigna "cualquier paja con que se techa la casa". No obstante, según la regla invariable, debió

ser lengua tehuelche septentrional la dadora del nombre a la otra, por más antigua. Resta abierto el problema.

Nëieu se traduce por "habiendo", "donde lo hay".

El todo: "Totoral".

35

Geónimo: Cubanea (Par.).

Formas sugeridas: 1. Cubanea.

Análisis y significado: No es nombre indígena sino europeo. Desconozco su origen.

36

Geónimo: Curaco (Par.).

Formas sugeridas: 1. Curá Co.

Análisis y significado: Araucano, muy simple. Kurá es "piedra" y ko "agua", "aguada".

El todo: "Aguada de la Piedra" o "de piedra".

37

Geónimo: Curico (Ada Vte.).

Formas sugeridas: 1. Curí Co.

Análisis y significado: Araucano, muy simple. Kurrü es "negro" en esa lengua y ko "agua", "aguada".

El todo: "Agua Negra" o "Aguada Negra".

38

Geónimo: Curupotoro (C^o).

Formas sugeridas: 1. Curú Potoro.

Análisis y significado: Araucano. Kurrü es "negro", y aplicado a pelajes, "oscuro". Potoro significa "padrillo", vulgarmente "cojudo".

El todo: "Padrillo Oscuro".

39

Geónimo: Cuyunleufu (A^o).

Formas sugeridas: 1. Cuyún Leufú.

Análisis y significado: Araucano. Kuiëm es "arena" y leufü "río"; "río de arena o arenoso". Efectivamente, corresponde a las características del paraje.

El todo: "Río de la arena, o arenoso".

40

Geónimo: Cochamo (C^o y Paso Andino).

Formas sugeridas: 1. Cochamo.

Análisis y significado: Desconocido. De no tratarse de alguna planta (cf. koiam el "roble" en araucano), me inclino a buscar su etimología por medio del araucano kēchün (= kētrün), o variantes, "atado", "bultito", "ramo". Y lo digo porque son relativamente frecuentes los llamados (árboles del Gualicho) en los que se colgaba toda clase de pequeños ataditos en carácter de ofrenda propiciatoria (por ejemplo al comenzar una travesía). Tales lugares se denominan normalmente kēchün nëieu, o variantes, es decir "donde hay ofrendas", "ofrendatorio", y es muy fácil la deformación del nombre (su primera parte) en kocham y de ahí en kochamo. Pero esta explicación artificial debe, obviamente, recibir confirmación. Véanse 138; 14, 30, 52, 67, 109, 133.

41

Geónimo: Domuncura (C^o).

Formas sugeridas: 1. Zomún Curá. 2. Domún Curá.

Análisis y significado: Araucano. Deformación acusada de zunún kurá, "habla de la piedra", es decir "sonido de la piedra" ("piedra que suena". El reemplazo de z por d es normal porque en realidad en la pronunciación araucana se produce un sonido prác-

ticamente intermedio (con predominio del matiz *z* en el araucano austral). El geónimo es traducción (imperfecta) del tehuelche septentrional *chiïë a wêlwêl*, en el que *chiïë* es "piedra", a una partícula genitiva especial y *wêlwêl* la onomatopeya del sonido de la piedra. Dicho sonido se refiere al "tañido" de los basaltos, denominados precisamente "campana" en esa variedad (y de allí el paraje *Kampana mawida*, Campana Mahuida).

El todo: "Piedra que suena, que tañe".

42

Geónimo: Campana Mahuida (Sa.)

Formas sugeridas: 1. Campana Mahuida.

Análisis y significado: Araucano-castellano. *Mawida* es "sierra". Véase la explicación del número 41.

El todo: "Sierra Campana".

43

Geónimo: Caitaco (Par.)

Formas sugeridas: 1. Caitá Co.

Análisis y significado: Araucano. *Kaitá* es el nombre del animal "bagual", generalmente caballo. *Ko* "agua", "aguada".

El todo: "Aguada del Bagual".

44

Geónimo: Cauquenes (Río)

Formas sugeridas: 1. Cauquenes.

Análisis y significado: Voz del habla popular, especialmente chilena, tomada del araucano *kaukén* (o variantes), cierta variedad de pato. (cf. Erize, 1960, 74). Cauquenes es plural castellano.

El todo: "Patos".

45

Geónimo: Coquelen (Par.)

Formas sugeridas: 1. Coquelen.

Análisis y significado: Según mis viejos informantes tehuelches septentrionales el geónimo era antiguamente, en su lengua, *kokêlên*. Ignoraban el significado. Las explicaciones por medio del araucano (con combinaciones de *kofké* "pan", etcétera) son, pues, falsas.

46

Geónimo: Cairaco (Cdon.)

Formas sugeridas: 1. Caitá Co.

Análisis y significado: Se trata de una deformación de *Kaitá ko* "Aguada del bagual". Véase el número 43.

47

Geónimo: Cali-Mahuida (C^o).

Formas sugeridas: 1. Cal Mahuida.

Análisis y significado: Véase el número 13. El agregado de la *i* en *kal* "lana" se explica por la particular pronunciación de la *ele* en ese caso (l'), que se articula con el extremo de la lengua bajo el borde de los incisivos superiores.

48

Geónimo: Chanquin (Par.).

Formas sugeridas: 1. Chanquín.

Análisis y significado: Araucano. Chankiñ traducen generalmente los indígenas, "isla". Pero en realidad significa "península", e incluso "rinconada" (cf. Augusta, 1966, 16). El todo: "Península".

49

Geónimo: Chacaihuaruca (Par.).

Formas sugeridas: 1. Chacaihua Rúca.

Análisis y significado: Araucano. Generalmente se suele interpretar (y por ende escribir) mal a este geónimo, por lo demás muy simple. Chakaiwa es uno de los nombres araucanos del "michay" o "calafate" (Berberis). Ruká es "casa". El todo: "Casa de Calafates".

50

Geónimo: Chaiful (C^o y Par.).

Formas sugeridas: 1. Chaiful

Análisis y significado: Araucano. Chaiful (Cheiful y variantes) significa literalmente "rotoso", "destrozado", y puede aplicarse tanto a la ropa como a un cerro, de basalto por ejemplo (como en los dos casos que conozco el uno en la región de Coli Toro y el otro más al sur), en que la roca se presenta deshecha en lajas. El todo: "Destrozado".

51

Geónimo: Chasico (Par.).

Formas sugeridas: 1. Chasi Co.

Análisis y significado: Araucano, muy común. Chazi es "sal", "salado" y ko "agua", "aguada". El todo: "Agua Salada", "Salina".

52

Geónimo: Chelforo (Ciud. Par.).

Formas sugeridas: 1. Chel Foró.

Análisis y significado: Araucano. Chel significa literalmente "como gente", es decir "antropomorfo" (y aún "de gente", en el sentido de "doméstico", aplicado a animales por ejemplo); deriva de che "gente", "persona" y con el agregado de una ele que tiene aquella función. En el presente caso el nombre alude a un ser mítico antropomorfo especial, del que me he ocupado en los geónimos 14 y 30 (y 40, 52, 67, 103, 133). Foró es "hueso" y es casualmente a los huesos petrificados, atribuidos por el mito al Chel (=Etel= Kollon), que alude el geónimo en estudio. Con toda probabilidad se trató en este caso de huesos de dinosaurios, aunque no excluyo la posibilidad de que se tratara re restos de mamíferos (más recientes). El todo: "Huesos Petrificados".

53

Geónimo: Chichinales (Ciud. Par.).

Formas sugeridas: 1. Chichinales.

Análisis y significado: Araucano. Sólo una vez obtuve traducción para este geónimo, pero de buena fuente (el anciano "cacique" Gallardo Torres, de Cortadera, al norte de Maquinchao). Según ella, se trata simplemente de un plural castellano de Chichinal

"la chilca" (una planta muy conocida).
El todo: "Chilcales".

54

Geónimo: Chimpay (Ciud. Par.).
Formas sugeridas: 1. Chimpay.

Análisis y significado: Araucano. Pese a la oposición de Groeber (1926,35), quien incluso consigna una lista de vocablos araucanos terminados en *ai* para ilustrar su brevedad, el geónimo tiene clara explicación en aquel idioma, y me ha sido explicado por varios informantes (especialmente por José Rodríguez, indígena oriundo de esa región). **Chimpai** significa literalmente "vuelta", "curva", "arco". Y la explicación queda confirmada cuando se sabe (varios informantes, especialmente tehuelches septentrionales parlantes de araucano) que éste es el nombre que los Araucanos dieron al arco que, en la cuna tehuelche, se elevaba por encima de la cabeza del niño. En tehuelche septentrional su nombre es *iakak*, literalmente "arco". El geónimo tiene origen en una curva del río muy pronunciada, un meandro. (cf. Harrington, 1942,78).
El todo: "Arco".

55

Geónimo: Chipchihuau (A°).
Formas sugeridas: 1. Chipchihuau.

Análisis y significado: Según los Tehuelches Septentrionales la voz pertenece a su idioma y se refiere a la forma peculiar, de cono muy aguzado, del cerro en cuestión. **Chipchi** (con ambas *i* muy cortas) es la "espinas del algarrobo" y **wau** queda para ellos sin traducción; entiendo que puede derivarse de la raíz *wē* que expresa la idea de "haber". También se han ensayado explicaciones por medio del araucano, y debo al señor Zárate, vecino de aquella zona ya fallecido, la siguiente: **chizchiz** "agua que brota con mucha fuerza" (como un geyser?), **wau** "valle", "bajo". La segunda voz es muy frecuente, pero desconozco la primera (onomatopéyica). A pesar de que no es posible descartar por ahora esta última explicación, me inclino por aquella, que surge de labios aborígenes.

El todo: "Espina de Algarrobo".

Nota: Los Tehuelches usaban estas espinas para estaquear los cueros.

56

Geónimo: Chocon (Par.).
Formas sugeridas: 1. Chocón.

Análisis y significado: **Shokōñ**, **llonkōñ**, **l'okón**, **llonkón**, **lokón**, son todos nombres araucanos, derivados del tehuelche septentrional *ia(u)kēna*, dados a cierta variedad de bulbos comestibles; "papas dulces" o "macachines" en castellano. En araucano, fuera del área precordillerana; se da a este vegetal el nombre de **shaküll**, probablemente también derivado del otro tehuelche.

El todo: "Papitas Dulces".

Nota: El geónimo es muy antiguo: **Yahuahuina** (tehuelche septentrional) en 1704. Cf. Casamiquela, 1965,28.

57

Geónimo: Choele Choel (Ciud. Par.).
Formas sugeridas: 1. Choelechoel.

Análisis y significado: Harrington ha tentado por medio del tehuelche septentrional, pero su explicación no es convincente. Según mi informante Gallardo Torres, de Cortadera (al norte de Maquinchao), la voz (no explicó si en araucano o en tehuelche) significa *ailiñ leufü*. *Ailiñ* tiene dos significados en araucano; como sinónimo de **keiel**, **kwifil**, vale por "claro", "translúcido". Por extensión se aplica a ciertos guijarritos, ripio fino,

del fondo de los ríos (gravilla). De modo que en el caso anterior pudo significar (si se recuerda que *leufü* es río), tanto "río transparente" como "gravilla del río". El informante vinculó quizá el nombre con la voz *achel* "brillante" (según el indígena Bernardo Leufül, chileno; la voz no figura en los diccionarios), y *cholléf*, *troléf* "cáscara", "cosa cóncava". El lo pronunciaba *cholëachel*. Como se advierte la explicación parece poco convincente.

Una diferente agradezco a Francisco Yanquetruz, de Blan Cumtre Chubut, aborigen de ascendencia tehuelche septentrional casi pura pero igualmente parlante de araucano. Para él *Cholechoel* es una planta "parecida al *ketró ialëmchiké* (ha de sobreentenderse que el geónimo es en ese caso de origen tehuelche septentrional).

Ialumchiké es la adaptación araucana del nombre *ialumsk*, aplicado a una pequeña planta de largas raíces comestibles (que eran incluso utilizada por los Tehuelches para la confección de chicha) que crece en los mallines (vegas) y lugares húmedos. Una variedad chica se denominaba *ialumsk a tagë*, en que *a* es una partícula especial, genitiva, y *tagë* "corto". El araucano tradujo *Ketró* ("corto", "mocho") *ialumchiké*. Casualmente existe en la geonimia de Río Negro un paraje que lleva el nombre de dicha planta; *Lanchique*; véase el N° 94.

No me es posible abrir juicio sobre la explicación de Yanquetruz, aunque ella es de pura tradición indígena; opino que corresponde aceptarla con reservas.

El todo: "Planta semejante al *Ketró Ialumchiké*" (?).

58

Geónimo: *Choroiuca* (Par.).

Formas sugeridas: 1. *Choroi Rucá*.

Análisis y significado: Araucano. *Choroi* es "loro" y *ruká* "casa", "habitación". Es traducción literal del tehuelche septentrional *iagëlk a ahwai*, en el que *iagëlk* es "loro", a partícula genitiva especial y *ahwai* "casa", "toldo".

El todo: "Casa de los Loros".

59

Geónimo: *Chubut* (Pcia. Río).

Formas sugeridas: 1. *Chubut*.

Análisis y significado: El geónimo es antiguo y pertenece a una de las lenguas tehuelches, quizá a la meridional. Digo esto último porque el célebre viajero inglés *Musters* lo escribió *Chupatcush* en el siglo pasado (vide 1911), que ha de haber sonado *chupëtkës* (ese de timbre chicheante española), y son frecuentes las voces que terminan en *kës* en dicha lengua. En tehuelche septentrional se denomina *chëwët* a una avecilla nocturna, el "pájaro dormilón" (adoptado por el araucano como *chuwuz*). El geónimo ha de declararse como dudoso.

60

Geónimo: *Chipauquil* (Par.).

Formas sugeridas: 1. *Chipauquil*.

Análisis y significado: Se trata de un geónimo tehuelche septentrional, cuya pronunciación es *sëpauqel* (ê). La debo a mi informante José María Cual, de Gangán, Chubut, quien no obstante conocía su significado. Para *Liboria Crespo*, mestiza tehuelche septentrional negra, de Blan Cumtre, Chubut, *sëpauqël* es "el malló a lo mejor". El significado de *malló* ya lo hemos visto (N° 32), una caliza fina, generalmente blanca, utilizada para pintar (creta). No obstante, esta roca se denomina *sakaha* en tehuelche septentrional, lo que es bien diferente. De cualquier modo no es imposible que el nombre se refiera a alguna tierra para pinturas de color blanco, ya que casualmente *qëlë* significa "blanco" en esa lengua.

El todo: "Tierra blanca para pinturas" (?).

61

Geónimo: Chara (S^a).

Formas sugeridas: 1. Chara.

Análisis y significado: Desconozco el nombre. Me pregunto si no se tratará, como en el Chubut, de un geónimo compuesto, **Chara ruca** (o semejante), en el que **chara** es deformación de **trarru**, el "carancho" y **ruka** es "casa", "nido". **chara**, tal cual suena, es voz popular de la campaña para denominar a las crías de los avestruces, pero no creo que sea éste el caso.

62

Geónimo: Chocori (Par.).

Formas sugeridas: 1. Chocori.

Análisis y significado: Nombre de persona, quizá de origen araucano (cf. **chukürí**, cierta planta de cualidades purgantes) aunque correspondiente a un importante personaje tehuelche septentrional. Se trata del padre del célebre cacique **Sayhucque**, ubicado en Calefú, en el sur del Neuquén; el más importante de los caciques australes.

63

Geónimo: Churlaquín (Isla).

Formas sugeridas: 1. Chulilaquín.

Análisis y significado: Tehuelche: septentrional. Es la deformación del nombre que los cronistas hacia fines del siglo XVIII escribían **Chulilaquini** o **Chulilaquín**. Su propietario era **Basilio Chulilaquín**, célebre a raíz del viaje de Villarino por el río Negro (cf. Harrington, 1946; Entraigas, 1960). Seguramente se trata de una deformación a su vez, de **Chulila këna** "gente de Cholila", gentilicio de la parcialidad tehuelche septentrional que tenía por centro precisamente a la localidad de ese nombre, del noroeste del Chubut (vide Casamiquela, 1965).

Nota: El geónimo se refiere al nieto del personaje citado.

El todo: "Gente de Cholila".

64

Geónimo: Chauchaiño (Par.).

Formas sugeridas: 1. Chaucha Niyeo.

Análisis y significado: Araucano. Los indígenas consultados dicen simplemente **Chaucha nēieu** "habiendo chauchas (monedas)", es decir "lugar de las monedas". Sin embargo la explicación es dudosa; quizá se trate de alguna planta de nombre semejante, ya que las hay en la flora chilena. **Iñeo** o **ñeo** es, sí, clara deformación de **nēieu**, muy frecuente.

65

Geónimo: Chinquiniyeu (C^o A^o Par.).

Formas sugeridas: 1. Chinquiz Niyeu. 2. Chinqui Niyeu.

Análisis y significado: Araucano. **Chēnkēz** significa "circular", y de allí su aplicación a la "tortera" para hilar lana. En el presente caso el geónimo deriva de la forma particular, circular, de la meseta que corona al cerro homónimo. **nēieu** es "habiendo", "donde..."

El todo: "Circular".

66

Geónimo: El Cain (Par. y Bajo).

Formas sugeridas: 1. Elcain.

Análisis y significado: Tehuelche septentrional. Según José María Cual se trata de una

deformación de *iëlkaiën*, nombre de una variedad de "piedras usadas para moler", "conanas". Es necesario, pues, eliminar las explicaciones por vía del araucano y aun del castellano, estas últimas de tipo bíblico. Corresponde, en fin, escribir el nombre en una sola palabra.

67

Geónimo: Epecuen (Par.).

Formas sugeridas: 1. Epehuén. 2. Epecuén.

Análisis y significado: Se trata de la voz araucana *epewén*, uno de los nombres del *kollón*, *chel*, *elel*, monstruo mitológico gigante con el que ya nos hemos ocupado. Véanse los números 14, 30, 52, 67, 109, 133. El geónimo se repite en la provincia de Buenos Aires, en ambos lados en vinculación con tobas volcánicas (que encierran fósiles) y "salamancas", es decir cuevas con pinturas rupestres (que se suponen la obra del *epewén*). La voz *epewén* deriva de *epew* "cuento" "leyenda", y es traducción del tehuelche septentrional *gaiau*. *Gaiau a këna* ("gente de la leyenda") es el nombre del "genio del mal" en esa lengua.

68

Geónimo: Epulafquen.

Formas sugeridas: 1. Epú Lafquén.

Análisis y significado: *Epú* "dos" y la (u) *fkén* "laguna" en araucano. Es traducción literal del nombre tehuelche septentrional *p'ëch a eiiken*, en que *p'ëch* es "dos", a la partícula genitiva especial y *eiiken* "laguna".
El todo: "Dos Lagunas".

69

Geónimo: El Foyel (Río y Par.).

Formas sugeridas: 1. Foyel.

Análisis y significado: El geónimo es de origen araucano. *Foyel* es una deformación de *foique*, el "canelo", el árbol sagrado de los Araucanos. No obstante existió un célebre cacique Tehuelche Septentrional de aquel nombre (*Foyel*, araucanizado), que tuvo sus toldos por esa región, de manera que no es imposible que el geónimo se refiera a él.
El todo: "Canelo".

70

Geónimo: El Maitenal (Par.).

Formas sugeridas: 1. El Maitenal.

Análisis y significado: *Maitén* es el nombre araucano de un árbol que ha pasado con idéntica forma al castellano. *El Maitenal* es castellano puro.
El todo: "Muchos Maitenes".

71

Geónimo: Fitalafquen o Futalaufquen (Lag.).

Formas sugeridas: 1. Futá Lafquén.

Análisis y significado: Araucano. *Fetá* es "grande" y la (u) *fkén* "lago", "laguna".
El todo: "Lago Grande".

72

Geónimo: Fitalanco (E^a).

Formas sugeridas: 1. Futa Lancao. 2. Fita Lancao.

Análisis y significado: Araucano. *Feta* "grande" y *lénkao* "bajada".
El todo: "Bajada Grande".

73

Geónimo: Fitamiche (Sa. Par.).

Formas sugeridas: 1. Futa Michi. 2. Fita Miche.

Análisis y significado: Araucano, muy común. Fētá "grande" y müchü "el molle" (Schinus).

El todo: "Molle Grande".

74

Geónimo: Fitarruin (A^o Par.).

Formas sugeridas: 1. Futa Ruin. 2. Fita Ruin.

Análisis y significado: Araucano. Fētá "grande" y ruwiñ "cancha para correr carreras". Es traducción de otro geónimo tehuelche septentrional.

El todo: "Cancha Grande".

75

Geónimo: Fofocahuel (A^o).

Formas sugeridas: 1. Fofó Cahuel.

Análisis y significado: Araucano, pero ambas voces adoptadas del castellano. Fofó es una deformación del castellano "bobo", y tiene el significado de "loco", "alocado". Kawell, kawellu es "caballo".

El todo: "Caballo Loco, Mañero".

76

Geónimo: Futa Timen (Par.).

Formas sugeridas: 1. Futá Timén.

Análisis y significado: Araucano. Fētá "grande" y témén el "chacay". Este último nombre es igualmente de origen araucano, según parece (o utilizado por los Araucanos), pero del lado argentino prevalece la forma témén.

El todo: "Chacay Grande".

77

Geónimo: Huacahue (Cdón.).

Formas sugeridas: (Nitrael) huacahué.

Análisis y significado: Araucano. Wakawé sería literalmente "donde hay vacas, lugar de las vacas" de waca, "vaca", y we la partícula especial para estos casos (que por carecer de significado aislada escribo incorporada a los restantes elementos). Pero entiendo que el geónimo en estudio es el que figura en los mapas viejos y en boca de los pobladores comarcanos (región de Añecón, Comallo, Jacobacci) como Nitral el waka wa, o variantes. Correctamente es nêlrêelwakawé, que se descompone en netreel participio de netren "ahorcar", y por ende "ahorcado", y wakawé ya visto.

El todo: "Donde se ha ahorcado una vaca".

78

Geónimo: Huacalauquen (Lag. Par.).

Formas sugeridas: 1. Huaca Laufquén.

Análisis y significado: Araucano, muy simple. waká es "vaca" y la (u) fkén "laguna".

El todo: "Laguna de la (s) Vaca (s)".

79

Geónimo: Huahuel Niyeu (Par. A^o Cdón.).

Formas sugeridas: 1. Huahuel Niyeu.

Análisis y significado: Araucano. Wawel es "garganta" (en sentido anatómico, es decir

humana o animal), e incluso el "tongorí" (la arteria aorta). Nēieu es "habiendo", donde lo hay". Según la explicación de uno de mis informantes ancianos, el paraje se denomina así "porque por allí se les perdió un cogote de guanaco a los Chewelchos (Tehuelche)". En efecto, el nombre es traducción literal de otro más antiguo: *Iagējêtr a suwén*, en el que *iagējêtr* es "garganta", la *a* la partícula genitiva intermedia de rigor, y *suwén* "allí", el equivalente del Nēieu araucano. Me apresuro a aclarar que esta voz tehuelche septentrional no se vincula para nada con accidentes geográficos (digo esto por que algunos vinculan al araucano *wawël* con *wau* "cañadón").

El todo: "Donde hubo una garganta (animal), "o tongorí". Véase el N° 80.

80

Geónimo: Huanuluan (Par. E^a).

Formas sugeridas: 1. Huanu Luán.

Análisis y significado: Araucano. Aparentemente deformación de *wenú lwan* "guanacos arriba" (*wenú* es "cielo" y "arriba") y *lwan* "guanaco", lo que sería coherente con la fisiografía del lugar y con el hecho probado de la existencia de numerosas manadas de guanacos, incluso en nuestros días, en esas sierras de Huanuluan. Pero desde el punto de vista idiomático me convence menos, ya que el nombre aparece como artificial, como falsamente sintético; difícilmente el Araucano habría dicho *wenú* sin el complemento de *mawída* "sierra", por ejemplo. Y dado que uno de los viejos pobladores indígenas de la zona (Cayuman, hacia Añecón Grande) me dio otra explicación, bastante lógica, he de consignar ambas sin tomar partido definitivo. Según ella habría sido antiguamente *wawël lwan*, "cogote (o tongorí) de guanaco". Véase el geónimo anterior, N° 79, y recuérdese que ambos parajes, *Huahuel Niyeu* y *Huanuluan* son contiguos, incluso se superpondrían si se aceptan las referencias de los viejos pobladores con respecto a la ubicación primitiva de *Huahuel Niyeu* (Hoy Ingeniero Jacobacci).

81

Geónimo: Huechuqueo (Apell.)

Formas sugeridas: 1. Huechuqueo.

Análisis y significado: Apellido araucano del linaje de los *keupü* "sílice, piedra para hacer flechas y raspadores". *Keo* es apócope de *keupü*. *Wechü* ha de ser deformación de *wechuñ* "punta", "puntado".

El todo: "Sílice puntuda".

82

Geónimo: Huinculmapu (Par.).

Formas sugeridas: 1. Huincul Mapú.

Análisis y significado: Araucano. *Winkul* tiene dos acepciones. En la más frecuente se refiere a una "lomada" "colina" (de aspecto de domo). En la otra, frecuente en el araucano argentino antiguo, significa literalmente "travesía". Hay casualmente un *winkul nērrü* o "zorro de travesía" Mapú es tierra, "territorio. El geónimo casualmente se refiere al inicio de la célebre "travesía del Gualicho", al norte de Valcheta.

El todo: "Tierra de Travesía".

83

Geónimo: Hualiquitun (C^o).

Formas sugeridas: 1. Hualquitun.

Análisis y significado: Araucano de etimología oscura (¿apellido?) Parece tratarse de *wall-kintún* "mirar alrededor", "en torno" (girando la cabeza. *Wallkintunwe* habría sido literalmente "lugar desde donde se mira en torno", es decir un equivalente más preciso de "divisadero".

El todo: "Divisadero" (?).

84

Geónimo: Lanzaniyeu o Lenzaniyeu (Par.)

Formas sugeridas: 1. Lemzá Niyeu.

Análisis y significado: Araucano. Lemzá (= lemrrá) es el nombre de una arcilla ocrácea utilizada para pinturas de color amarillento. Efectivamente en ese paraje abunda dicho material. nēleu es "habiendo", "donde lo hay".

El todo: "Lugar de la pintura amarillenta".

65

Geónimo: La Pulpula (Sa. Par.).

Formas sugeridas: 1. Gupúlpula. 2. Gapúlpula.

Análisis y significado: Se trata de una voz tehuelche septentrional, gēpēlpéla, "achiras". El nombre araucano de ella (una variedad de achiras) es katrkatreu (véase el N° 12), el geónimo como de regla, fue traducido al araucano; el nombre —que prácticamente coexiste con el otro— subsiste en la geonimia como Calcatreo.

El todo: "Achiras".

86

Geónimo: Leleque (Par. Ea.).

Formas sugeridas: 1. Leleque.

Análisis y significado: Desconocido. Aparentemente la voz procede del tehuelche meridional (no septentrional), y he oído alguna vez su correcta pronunciación: Lēlēke (dada, por ejemplo, por la informante Hilaria Napaimán, de Cushamen, Chubut).

87

Geónimo: Leufuman (Apell.).

Formas sugeridas: 1. Leufumán.

Análisis y significado: Apellido araucano: Leufü "río" y man seguramente apócope de mañké "cóndor".

El todo: "Cóndor del Río".

88

Geónimo: Limay (Río).

Formas sugeridas: 1. Limay.

Análisis y significado: Araucano, muy antiguo. Su etimología es dudosa, pero según toda probabilidad se trata de una variante local de llimañ "laja", "piedra pulida o lisa". En tal sentido opinan casi todos los informantes consultados; sería de tal modo otra voz para ser incorporada a la lista de las terminadas en ai en araucano (cf. Groeber, 1926,97). Opino que hay que descartar la búsqueda a través del Kechua, como hace casualmente Groeber.

La voz fue aceptada como geónimo intocado por los Tehuelches Septentrionales (único caso que conozco), quienes denominaban "Limay a kēna" a los habitantes de esa región; a es genitiva y kēna "gente". En araucano eran denominados "Limay Che", "Gentes del Limay".

El todo: "Lajas" (?).

89

Geónimo: Lipetren o Nipetren (Sa. y Par.).

Formas sugeridas: 1. Lipetrén.

Análisis y significado: Geónimo tehuelche septentrional. Iēp gētrén en esa lengua, nombre de una variedad de "molle" (Chinus), "Molle con fruta" solían decir mis infor-

mantes tehuelches. En ese idioma es **anek** el nombre del "molle blanco". (*Schinus sinuatus*). Parece que los Araucanos no distinguieron en su lengua estas diferentes clases de molle.

El todo: "Molles".

90

Geónimo: Liquen o Liqueno (C°).

Formas sugeridas: 1. Liuquen Uf. 2. Liqueno.

Análisis y significado: Araucano. Con toda probabilidad se trata de una deformación de **liukén üf**, en que **liukén** es "limpio" (referido a agua) y **üf** o **üfko**, "manantial". Esta última voz se deforma normalmente en **ú, o**.

El todo: "Manantial Limpio".

91

Geónimo: Lonco Vaca (Par. Cdón.).

Formas sugeridas: 1. Lonco Vaca.

Análisis y significado: Araucano, muy común. **Lonkó** "cabeza" y **vaca** (**waka** en realidad) del castellano.

El todo: "cabeza de Vaca".

92

Geónimo: Litco (A°).

Formas sugeridas: 1. Lifco. Véase el número 93.

93

Geónimo: Livco (A°).

Formas sugeridas: 1. Liv Co.

Análisis y significado: **Lif** "limpio" y **ko** "agua", "aguada", en araucano.

El todo: "Aguada Limpia".

94

Geónimo: Lanchique (Par.).

Formas sugeridas: 1. Ialumchiqué. 2. Lumchiqué.

Análisis y significado: Véase el N° 57. Se trata de una voz araucana, o mejor dicho de una araucanización del tehuelche septentrional **iaulumsk**, nombre de una pequeña planta, provista de larga raíz de aspecto de fideo, que crece en los mallines (vegas) húmedos. Moreno al pasar por dicho paraje en 1379 apuntó como traducción (equivocada) "donde se cortan raicés". Los Tehuelches utilizaban a dichas raíces como alimento, incluso para la fabricación de chicha.

El todo: "Planta pequeña que crece en las vegas húmedas".

95

Geónimo: Lluvu (Lag.).

Formas sugeridas: 1. Lluvú.

Análisis y significado: Araucano. **Llufü lluvü** significa "profundo".

El todo: "Profundo" (Lago).

96

Geónimo: Llum (Lag.).

Formas sugeridas: 1. Llum.

Análisis y significado: **Llumllum** significa "brillante" en araucano (mejor **llëmlëm**),

pero dado que en el presente caso no existe la duplicación de la raíz, ha de tratarse de otra cosa. En tal caso directamente de **llum** "escondido". **Llum lafqén** habría sido "laguna escondida".

El todo: "Escondido".

97

Geónimo: Llao Llao (Par.).

Formas sugeridas: 1. Llaollao.

Análisis y significado: Es el nombre araucano (**llaullau** mejor) de la llamada "fruta del coihue", en realidad un hongo (**Cyttaria**).

El todo: "Hongo de los coihues".

98

Geónimo: Llodgonro (A^o).

Formas sugeridas: 1. Llod Gonro.

Análisis y significado: No acierto con él. En araucano **llod** significa "remojado" (por ejemplo el cuero) e ideas afines, hasta "pantano" incluso. Pero **gonro** no puede ser sino una deformación de **nërrü** "zorro", y una traducción de "zorro remojado" no me seduce por muchos motivos. Quizá podría tratarse de **llud nërrü** "zorro suelto, escapado", pero esto es pura especulación. De cualquier modo el geónimo es araucano.

99

Geónimo: Lluvuco (A^o).

Formas sugeridas: 1. Lluvú Co.

Análisis y significado: Araucano. De **llövü** "profundo" y **ko** "agua", "aguada".

El todo: "Agua Profunda".

100

Geónimo: Llanquin (Par.).

Formas sugeridas: 1. Llanquín.

Análisis y significado: Véase el número 48. **Llankiñ** es "isla" en araucano, según la traducción de mis informantes. La traducción no figura en los diccionarios corrientes. Como es sabido, en ese lugar del Limay existe precisamente una isla.

101

Geónimo: Las Malcas (Cataratas).

Formas sugeridas: 1. Las Nalcas.

Análisis y significado: **Nalca** es el nombre popular de la planta denominada **nalká** en araucano (**Gunnera scabra** o **chilensis**, fide Augusta, 1966,58), muy conocida por sus grandes hojas y frutos.

El todo: (Resta igual) "Las Nalcas".

102 -

Geónimo: Mainque (Par.)

Formas sugeridas: 1. Mainqué.

Análisis y significado: Araucano, parece un apellido. **Mañké** es el "cóndor" ("buitre").

El todo: "Cóndores".

103

Geónimo: Malloco (Par. A^o).

Formas sugeridas: 1. Malloco.

Análisis y significado: **Malló** es una caliza fina, generalmente blanca (creta) utilizada

para pintar. **Ko** es "agua", "aguada".
El todo: "Aguada de la Creta".

104

Geónimo: Mamuil Choique (Par. A^o. Cdón. Est.).

Formas sugeridas: 1. Mamel Choique.

Análisis y significado: **Mamëll** es "árbol", "leña", "monte" en araucano. **Choiqué** es el "avestruz". El nombre se refiere a una planta, en realidad correctamente denominada **choiké mamëll** en araucano, muy conocida en la Patagonia (*Adesmia Trifuga*.)
El todo: "Leña del Avestruz".

105

Geónimo: Manquilef (Apell.).

Formas sugeridas: 1. Manquilef.

Análisis y significado: Apellido araucano del linaje de los cóndores. **Mañké lefx** "Cón-
dor ligero", de **mañké** "cóndor" y **lefx** "ligero", "veloz".
El todo: "Cóndor ligero".

106

Geónimo: Maquinchao (Ciud. Par. A^o).

Formas sugeridas: 1. Maquinchao.

Análisis y significado: Tehuelche septentrional. Deformación de **magëñchawë** "inver-
nada", que se descompone en **magën** "invierno" y **chavë**, el equivalente del **we** arau-
cano: "para..." Es decir "para invernar, donde se pasa el invierno". El nombre le fue
dado por la gente de las tribus de Cual, Pichalao, Chiquichano y otros, quienes
teniendo sus campos de veranada (hacia fines de siglo) en la zona de Gangán, Chu-
but, venían a invernar sus animales a la curva del arroyo Maquinchao (en las proxi-
midades de la estancia de ese nombre). Las explicaciones corrientes por medio del
araucano deben desecharse (por ejemplo **Mari kiñé chao** "once padres", en Groeber,
1926, 114; **nankán trewa** "perros alzados", etcétera). Debo la explicación a diferentes
indígenas tehuelches septentrionales y la habían recogido Lehmann Nitsche y Harring-
ton.

El todo: "Invernada".

107

Geónimo: Marilafquen (Par. Es.).

Formas sugeridas: 1. Marí Lafquén.

Análisis y significado: Araucano, muy simple. **marí** es "diez" y **la (u) fkén** "laguna".
El todo: "Diez Lagunas".

108

Geónimo: Me Mainque (C^o).

Formas sugeridas: 1. Me Mainqué.

Análisis y significado: Araucano. **Mañké** es el "buitre", "cóndor", y **me** son los "excre-
mentos". Efectivamente, el cerro de ese nombre (en El Chaiful); está blanqueado por
los excrementos de cóndores.

El todo: "Excrementos de Cóndores".

Análisis y significado: Araucano, pero traducción literal de un nombre tehuelche sep-
tentrional más antiguo: **gehlamal**. Esta voz significa literalmente "hombreando", "a-
nombres" en esa lengua, y así el Araucano tradujo **meñkuvé**, de **meñkú**, raíz de "hom-
brear", "echar sobre la espalda" y **we** "donde...". El hombre deriva de un episodio

más vinculado con el mito del **Elêngasém** de los Tehuelches Septentrionales (véanse los números 14, 30, 52, 67, 109, 133), denominado **Kollón**, **Chel**, etcétera por los Araucanos. Entre los rasgos fundamentales de este personaje, gigante antropomorfo femenino, figura el de raptar criaturas después de haberlas atraído "convidándoles carne de piche" armadillo. Y cuentan los informantes que allí está petrificada la figura del **Kollón** con un chico enhorquetado sobre los hombros. No he podido comprobar personalmente este último hecho, es decir la presencia de una figura antropomorfa de piedra (probablemente toba volcánica), pero no dudo de la veracidad de la explicación. **Meñkuwe**, con la misma etimología, es igualmente en araucano la tinaja de gran tamaño para llevar chicha, pero este elemento (que no existió prácticamente en la Argentina) no tiene nada que ver aquí.
El todo: "Donde se lleva a hombros".

110

Geónimo: Michihuahu (A^o).

Formas sugeridas: 1. Michi Huau.

Análisis y significado: Araucano. **Müchü** es el "molle" (*Schinus*) y **wau** "bajo", "valle", "cañadón".

El todo: "Bajo de los Molles".

111

Geónimo: Moligüe (C^o. Par.).

Formas sugeridas: 1. Moligüe.

Análisis y significado: Araucano. Normalmente se lo traduce por "lugar de la borrachera", de **noñi** "borracho", "borrachera" y **we** "donde...". Sin embargo tal explicación resulta difícil de aceptar por ajena el genio de la lengua. Más probable sería una basada en la existencia de alguna especie vegetal o animal de ese nombre. A título provisional me seduce la idea de recurrir al araucano **molikachú**, es decir "pasto mol" ya que **kachú** es "pasto" y "mol" es nombre castellano de dicha planta (fanerógama monocotiledónea pequeña, del género *Cyperus*; fide Moesbach, 1936,96).

112

Geónimo: Montoniló (Par.).

Formas sugeridas: 1. Montón Iló.

Análisis y significado: Nombre híbrido, castellano-araucano. **montón** del castellano e **iló** "carne".

El todo: "Montón de Carne".

113

Geónimo: Nahuel Huapí (Par. Puebl. Lag.).

Formas sugeridas: 1. Nahuel Huapí.

Análisis y significado: Araucano, muy antiguo. **Nawel** es "tigre" (jaguar, especie desaparecida en la zona) y **wapí** "isla".

El todo: "Isla de los Tigres".

114

Geónimo: Nahuel Niyeo (Río. Par. Est.).

Formas sugeridas: 1. Nahuel Niyeo.

Análisis y significado: Araucano. **Nawel** "tigre" (desaparecido en la región) y **nëiu** "habiendo", "donde" lo hay".

El todo: "Lugar de Tigres".

115

Geónimo: Neneo Ruca (Par. Est.).

Formas sugeridas: 1. Neneo Rucá.

Análisis y significado: Araucano. **Neneo** es una planta (*Mulinum spinosus*) y **ruká** "casa".
El todo: "Casa de neneo".

116

Geónimo: Ñe Luan (Cº. Lag. Par. Ea.).

Formas sugeridas: 1. Ñe Luan.

Análisis y significado: Araucano. **ne** "ojo" y **lwan** "guanaco". Ignoro el porqué del nombre, que es traducción literal de otro tehuelche septentrional más antiguo: **pëchwa** a **atëtk**, en el que **pëchwa** es "guanaco" a partícula genitiva intermedia y **atëtk** "ojo".
El todo: "Ojo de Guanaco".

117

Geónimo: Ñirihuau (Aº).

Formas sugeridas: 1. Ñire Huau.

Análisis y significado: Araucano. **Ñire**, conocido árbol de ese nombre en castellano, y **wau** "bajo", "valle".
El todo: "Bajo de los Ñires".

118

Geónimo: Ñireco (Aº).

Formas sugeridas: Ñire Co.

Análisis y significado: Araucano **Niré** "niré", el árbol de ese nombre, y **ko** "agua", "aguada".
El todo: "Aguada de los Ñires".

119

Geónimo: Naupa Huen (Par.).

Formas sugeridas: 1. Naupahue.

Análisis y significado: Araucano, idomático. **Naq** raíz del verbo **naqën** "bajar", **naqpan** "bajar hacia acá". **Naqpawe** "donde baja hacia acá". El geónimo está trunco (ha de faltar **ko** "agua", o algo semejnte).
El todo: "Bajada hacia acá..."

120

Geónimo: Mesa Niyu (Par.).

Formas sugeridas: 1. Mesa Niyeu.

Análisis y significado: Castellano-araucano. **Mesa** y **nëieu** "habiendo", "donde hay". Se refiere a un cerro de superficie tabular, o "Cerro Mesa" precisamente en castellano.
El todo: "Lugar de la (sierra en forma de) Mesa".

121

Geónimo: Melico (Par.).

Formas sugeridas: 1. Melí Co.

Análisis y significado: Araucano, muy simple. **Melí** "cuatro" y **ko** "agua", "aguada".
El todo: "Cuatro Aguadas".

122

Geónimo: Melipal (Par.).

Formas sugeridas: 1. Melipal.

Análisis y significado: **Melipal** es uno de los nombres araucanos de la "Cruz del Sur". El nombre es seguramente artificial, es decir puesto recientemente por europeos. El todo: "Cruz del Sur".

123

Geónimo: Norquincó (Par. A^o. Est.)

Formas sugeridas: 1. Norquín Co.

Análisis y significado: Araucano. **Norkin** o **ñolkiñ** es una planta, el "apio cimarrón". **Ko** "aguada".

El todo: "Aguada del Apio Cimarrón".

124

Geónimo: Pichi Malal o Corral Chico (A^o).

Formas sugeridas: 1. Pichí Malal.

Análisis y significado: Araucano, muy simple. **Pichí** "chico" y **malal** "corral", "rincónada".

El todo: "Corral Chico".

125

Geónimo: Paso Los Molles.

Formas sugeridas: 1. Paso Los Molles.

Análisis y significado: Castellano. "Molle" (un arbusto, **Schinus**) no es nombre indígena patagónico.

126

Geónimo: Pichi Leufu (Río y Par.).

Formas sugeridas: 1. Pichi Leufu.

Análisis y significado: 1. **Pichí** "chico" y **leufü** "río", en araucano.

El todo: "Río Chico".

127

Geónimo: Paila-Cantuhue (Par.).

Formas sugeridas: 1. Pailacantuhue.

Análisis y significado: Araucano. **Pailán** es "estar echado de espaldas" (por extensión "faldeo"), **pailakán** es "continuar en ese estado", "mantenerse echado de espaldas", y lo mismo vale para **pailakantun**, forma que sólo agrega la partícula **tu** propia de ciertas verbalizaciones. **We** es "donde...".

El todo: "Donde han estado echados de espaldas".

Nota: (Ignoro el porqué del nombre, que provoca mucha hilaridad entre los informantes aborígenes).

128

Geónimo: Pailacheo (Apell.).

Formas sugeridas: 1. Pailacheo.

Análisis y significado: Apellido araucano del linaje de los "chimangos". **Pailá** es "de

espaldas" y **cheo** apócope de **chiukü** "chimango".
El todo: "Chimango echado de espaldas".

129

Geónimo: Pailanuf (Apell.).

Formas sugeridas: 1. Pailán Uf.

Análisis y significado: No se trata de un apellido (araucano), sino que el geónimo se refiere a una conocida aguada. **Failán** es "faldeo" y **üf**, o **üfko** "aguada", "vertiente".
El todo: "Vertiente en el faldeo".

130

Geónimo: Paileman (Par. Sa. Cdón. Apell.).

Formas sugeridas: 1. Pailemán.

Análisis y significado: En el presente caso sí se trata de un apellido araucano. **Paila-manque** habría sido completo; **pailá** "de espaldas" y **mañké** "cóndor" (man es un apócope usual).

El todo: "Cóndor de espaldas".

131

Geónimo: Painemil (Apell.).

Formas sugeridas: 1. Painemil.

Análisis y significado: Apellido araucano del linaje de los "oro" **painé** es "celeste" y **mil** apócope de **milla** "oro".

El todo: "Oro Celeste".

132

Geónimo: Pajalta (Par. Est. Ea.).

Formas sugeridas: 1. Pajalt.

Análisis y significado: Voz tehuelche septentrional: **Pajalt** en la pronunciación de los informantes. La única explicación recogida lo traduce por "Rinconada", pero me temo que ha de referirse simplemente a la topografía del lugar (dato de Zolilo Moreyra, de Lefi Niyeo, Chubut). Más bien me inclino a pensar que ha de tratarse del nombre de alguna planta, desde que la voz parece emparentarse con **pajëk** "dulce" en dicha lengua.

133

Geónimo: Pehuenco.

Formas sugeridas: 1. Pehuen Co (?).

Análisis y significado: No conozco el sitio. Literalmente la voz, araucana, se traduce por "Aguada de las Araucarias" (**Pewén** "pino", "araucaria" y **ko** "aguada"), pero quizá se trate en realidad de **Epewén ko**, en que **epewén** es otro de los nombres de una figura mítica particular de los Araucanos (tomada de los Tehuelches Septentrionales). Véanse los números 14, 30, 52, 67, 109, 40.

134

Geónimo: Picun Leufu (A°).

Formas sugeridas: 1. Picún Leufú.

Análisis y significado: Araucano. **Pikún** "norte", "septentrional", y **leufü** "río".
El todo: "Río del Norte".

135

Geónimo: Pilahue (Cdón. Par.).

Formas sugeridas: 1. Pilahue.

Análisis y significado: Araucano, de significado dudoso. Los aborígenes consultados explican "lugar pelado", como derivación del castellano ("Pelao-pilao") y we "donde hay...". No obstante sin duda dicha explicación es falsa, ya que por un lado "pelado" se dice *liftrá* en araucano, y "lugar pelado" es una expresión ajena a la índole de la lengua. Yo he sugerido a los informantes la forma *pilawe* "donde hay una abertura, un cañadón", de *pilán* "abrir a lo largo" y we... Pero los informantes no aceptan esta segunda forma artificial. Presumiblemente, pues, se trate del nombre de una planta; compárese por ejemplo con *pëllawin* (*pilawin*), *pelawén*, una variedad de "achiras".

136

Geónimo: Pilcaniyeu (Par. A^o Est. Ea.).

Formas sugeridas: 1. Pilcán Niyeu.

Análisis y significado: Araucano. *Pwkan* es el nombre de una variedad de "patos" y *nëieu* es "habiendo", "donde lo hay".

El todo: "Lugar de los Patos".

137

Geónimo: Pilquiniyeu (Par.).

Formas sugeridas: 1. Pilquín Nyeu.

Análisis y significado: Araucano. *pëikiñ* es el nombre de la llamada "vizcacha de la sierra", "chinchillón" (*Lagidium*), vulgarmente "pilquín" en la Patagonia. *nëieu* es "habiendo". El geónimo es traducción libre de otro tehuelche septentrional: *iamërwa iamgëjêchawêtr*, literalmente "para pegar a los pilquines" (*iamerwa* "pilquín"). El paraje fue visitado por Moreno.

El todo: "Lugar de los Pilquines" o "Vizcachas de la Sierra".

138

Geónimo: Piltriquitrón (C^o. Lgo. Par.).

Formas sugeridas: 1. Piltriquitrón.

Análisis y significado: Muy dudoso. Por medio del araucano podría traducirse a través de un análisis como *pëltrëkétrün*, de *pëltrë* raíz del verbo "colgar" y *kétrüm* "atado", "bultito". Con el grado de we sería "lugar donde cuelgan los ataditos", y mejor todavía quedaría con el agregado hipotético de *mamëil* "árbol donde cuelgan los ataditos". En tal caso se trataría de uno de los llamados "árboles del Gualicho", lugares de ofrendas propiciatorias, consistentes en pequeños ataditos de trapo y otros elementos. Véase el número 40. Pero no puede excluirse otro significado, incluso a través del tehuelche septentrional.

139

Geónimo: Pillahuinco (Par.).

Formas sugeridas: 1. Pillahuín Co.

Análisis y significado: *Pëllawiñ* es el nombre de una variedad de "achiras" semejante a la lengua de vaca. *Ko* es "aguada".

El todo: "Aguada de las Achiras".

140

Geónimo: Pirquiniyeo.

Formas sugeridas: 1. Pilquín Niyeo.

Análisis y significado: Véase el número 137.

141

Geónimo: Pirren Mahuida (C^o. Par.).

Formas sugeridas: 1. Pirrén Mahuida.

Análisis y significado: Araucano. Pirrén "nieve", "nevado", y mawida "sierra". Es traducción del tehuelche septentrional iajau kaptuwèn, "nieve echada", "extendida", en que iajau es "nieve".

El todo: "Sierra Nevada".

142

Geónimo: Pitocolanhue (Par. Ag.).

Formas sugeridas: 1. Pitocoluanhue.

Análisis y significado: Araucano pëtokolwanwe, analizable así: pëtón "beber", pëtokon "beber agua"; lwan "guanaco", we "donde...". Literalmente "donde toman agua los guanacos".

El todo: "Abrevadero de los Guanacos".

Nota: Se trata del lugar "más célebre de la Patagonia para cacerías", en el decir de Moreno.

143

Geónimo: Prahuanieyo (Par.).

Formas sugeridas: 1. Prahue Niyeo.

Análisis y significado: Araucano. Prawe, de pran o përan "subir" y we "con que..." ("para subir") (es el nombre de una faja especial que colgaba del cogote del caballo de la mujer y que ésta utilizaba a guisa de estribo. nëieu es "habiendo", "donde lo hay". El geónimo traduce a un nombre tehuelche septentrional más antiguo, de idéntico significado: Iagagtuwu (tr), escrito Iagagtoo por Moreno. Iagagtë es "subir" y wëtr es el equivalente del araucano we (o peiüm).

El todo: "Lugar donde hay un estribo femenino".

144

Geónimo: Quinchahuala (Par.).

Formas sugeridas: 1. Quinchahuala.

Análisis y significado: Apellido araucano del linaje de los wala "gallareta". Quincha probable deformación de këntrü "flotar".

El todo: "Gallareta Flotante".

145

Geónimo: Quemquemtreu (A^o).

Formas sugeridas: 1. Quemquemtreu.

Análisis y significado: Araucano. Uno de mis informantes de mayor dominio de la lengua, que no conocía el significado del nombre (Bernardo Leufol, chileno), lo tradujo, sin embargo, por "está amontonada la concuna, hormigüea", en que pëtreu es el verme denominado "concuna" o "gata peluda" y kemkem sería "hormigüear", "pulular". La explicación es incorrecta seguramente, pero de cualquier modo alude en su primera parte a una característica seguramente presente en el objeto de la denominación, y que debe ser una planta particular; me baso para decirlo en su terminación en treu, común a otros vegetales (por ejemplo katkatreu, una variedad de "achiras"). Por aquella primera parte, kemkem, que introduce la idea de "apelotonamiento", ha de tratarse de alguna variedad de "abrojos"; éstos se llaman comúnmente kënken en araucano (y cf. künke, kiñkiñ en Moesbach, 1936,96). Existe, en fin, un paraje homónimo en Neuquén, lo que descarta explicaciones de tipo local.

El todo: "Abrojos" (?).

146

Geónimo: Quetrequile (A°).

Formas sugeridas: 1. Quetrequile.

Análisis y significado: Tehuelche septentrional. Los ancianos informantes (especialmente José María Cual) lo traducían por "leña de piedra", es decir la planta en cojin de ese nombre vulgar (*Azorella*), que crece en los "mallines" (vegas). No obstante, el nombre de esa planta es *gëtrjën* en tehuelche, de modo que restaría inexplicada la partícula final que (o variantes). Mi informante dicho pronunciaba *gëtrjêe*.

De ahí vendrá probablemente la pronunciación común en boca de los Araucanos viejos: *këskëie* o *kiskilë*. Generalmente esta versión araucana se refiere, según los informantes, a un "pajarito" de ese nombre; opino que es un error por analogía fonética con *avecillas* (chilenas) de nombre semejante. Otras explicaciones vulgares deben descartarse.

El todo: "Leña de piedra" (?).

147

Geónimo: Queupuniyeu (Par.).

Formas sugeridas: 1. Queupú Niyeu.

Análisis y significado: *Keupü* es el nombre araucano de las sílices utilizadas como materia prima para la confección de puntas y raspadores (especialmente calcedonias y ópalos); *nëieu* es "habiendo". El paraje se denominaba antiguamente *mahiech a suwën* en tehuelche septentrional, en que *mahiech* es el equivalente de *keupü*, a es una partícula genitiva y *suwën* "allí".

El todo: "Lugar de las Sílices".

148

Geónimo: Quilamahuida (C°. Mta. Cn.).

Formas sugeridas: 1. Quila Mahuida.

Análisis y significado: Araucano. *këlä* "tres" y *mawida* "sierra".

El todo: "Tres Sierras".

149

Geónimo: Quilibandera (Par. C°).

Formas sugeridas: 1. Quelí Bandera.

Análisis y significado: Araucano-castellano. *kelü* "colorado" y *bandera* (voz adoptada por el Araucano).

El todo: "Bandera Colorada".

150

Geónimo: Quimeymanuil (Par. C°).

Formas sugeridas: 1. Quimey Mamuel.

Análisis y significado: Araucano. *kümë*, *kümei* "bueno" (la segunda forma da idea de "es bueno") y *mamëil* "leña".

El todo: "Buena Leña".

151

Geónimo: Quinchahuala (Par.).

Véase el número 144.

152

Geónimo: Quintu Panal (Par. Ea.).

Formas sugeridas: 1. Quintupanal.

Análisis y significado: Araucano aparentemente. En tal caso no es posible tentar otra combinación que la de "kintupanal(we), de kintún "buscar", pana! el nombre de los penachos de plumas que adornaban las lanzas, y we "donde..." "Donde se buscó el penacho". La explicación me suena a artificial.

El todo: "Donde se buscó el penacho" (?).

153

Geónimo: Quiñihuau (Cdón.).

Formas sugeridas: 1. Queñí Huau.

Análisis y significado: Araucano. Kení es la planta denominada vulgarmente "cortadera"; wau "bajo", "cañadón".

El todo: "Cañadón de las Cortaderas".

154

Geónimo: Renanqueyeu o Renanguñen (Es.).

Formas sugeridas: 1. Rená Niyeu.

Análisis y significado: Araucano. Rēná es la denominación de la planta denominada vulgarmente "uña de gato" o "co'a de zorro" *Nassauveia aff. axilaris* de cuyas raíces se elaboran los típicos "peines" tehuelches y araucanos, denominados precisamente rēná. El nombre tehuelche septentrional de ambos elementos es ialinēlk y casualmente el paraje se denominaba antiguamente de este modo. nēieu es "habiendo" en araucano.

El todo: "Lugar de la uña de gato".

155

Geónimo: Reuque (A^o. Apell.).

Formas sugeridas: 1. Reuque.

Análisis y significado: Apellido araucano de la familia Namuncurá. Ignoro su significado exacto: Reukei sería "hace olas", de reu "ola", pero entiendo que el nombre era Reuque Curá, en que kurá es "piedra", de modo que si esto es correcto la traducción anterior carecería de sentido.

156

Geónimo: Rucu Luan (Sa. Par. Ea.).

Formas sugeridas: 1. Rucú Luan.

Análisis y significado: Araucano: Rukú "pecho" y Iwan "guanaco". El nombre viene por una "barda" (farallón) que presenta esa forma. Es traducción de un nombre tehuelche (aparentemente meridional): maietr, de idéntico significado. Este fue recogido por Moreno.

El todo: "Pecho de Guanaco".

157

Geónimo: Ruerco (A^o).

Formas sugeridas: 1. Ruerco.

Análisis y significado: Desconocido. Parece araucano por la terminación ko "agua, aguada". Quizá se trate de alguna planta (?).

158

Geónimo: Sumencura (Mta. Sa. Par.).

Formas sugeridas: 1. Zomún Curá.

Análisis y significado: Véase el número 41.

159

Geónimo: Supay Niyeo (Par.).

Formas sugeridas: 1. Supay Niyeo.

Análisis y significado: Araucano; la traducción de **supay** es desconocida, a pesar de haberla consultado con indígenas de ese sitio. Con toda probabilidad se trata de una planta; **nēieu** es "donde la hay...".

160

Geónimo: Tacán o El Tacán (Ea.).

Formas sugeridas: 1. Ategam.

Análisis y significado: Tehuelche septentrional. **Atēgam** "rodilla", según José María Cual; el nombre le fue aplicado por el parecido de la sierra con una rodilla.

161

Geónimo: Talcahuala (Par.).

Formas sugeridas: 1. Tacagula. 2. Tacahula.

Análisis y significado: Tehuelche septentrional. **Takawēla** o **taqawēla** en la pronunciación de los viejos tehuelches septentrionales, que ignoraban el significado, aunque les parecía aludir a una planta con fruta. Esto aparece confirmado en cierto modo por la existencia del nombre **taqa** "piquillín". **Wēla** podría ser una derivación en desuso del verbo "haber" ("habiendo"). No obstante, en la zona no existe dicha planta, propia de zonas más cálidas, es decir más orientales —si bien nada se opone a que haya existido antiguamente—. En fin, podría tratarse de alguna planta semejante. Las explicaciones por medio del araucano (por ejemplo **tralka wala**, de **tralka** "trueno" o "ruido muy fuerte" y **wala** "gallareta") deben descartarse.

El todo: "Lugar de los piquillines o plantas semejantes".

162

Geónimo: Tambelen o Tamelen (Par. Bajo.).

Formas sugeridas: 1. Tamelen.

Análisis y significado: Voz tehuelche septentrional de significado desconocido. **Tamēlēn** en la pronunciación de todos los informantes ancianos.

163

Geónimo: Tapili Huque.

Formas sugeridas: 1. Trapal Ufco.

Análisis y significado: 1. **Trapal** es la "paja totora" en araucano, y **ufko** "vertiente", manantial".

El todo: "Vertiente o manantial de las totoras".

164

Geónimo: Tembrao (A^o).

Formas sugeridas: 1. Lemrrá (?).

Análisis y significado: En araucano **lemrrá** o **lemzā** es una tierra para pinturas. Véase el número 84. Se me ocurre que ha de tratarse de este nombre, muy deformado.

El todo: "Tierra para pinturas de color amarillento" (ocre) (?).

165

Geónimo: Tiltilco (Par.).

Formas sugeridas: 1. Tiltilco.

Análisis y significado: Araucano. **Tiltil** es voz onomatopéyica para denominar al agua "que cae gota a gota", "gotera"; **ko** es "agua".

El todo: "Gotera".

166

Geónimo: Trailacahue (Par.).

Formas sugeridas: 1. Treilacahue.

Análisis y significado: Araucano. **Treilán** es "estar perniabierto", **treilakan** "permanecer en esa posición"; **we** "donde...". El nombre del lugar suscita gran hilaridad entre los informantes.

El todo: "Donde han estado perniabiertos".

167

Geónimo: Tramaniyeo o Trameniyeu (Par. Lag. Es.).

Formas sugeridas: 1. Tromén Niyeu.

Análisis y significado: Araucano. **Tromén** "junco" y **nëieu** "habiendo", "donde lo hay". Es traducción del nombre tehuelche septentrional **selan kapsëwën** "juncos echados".

El todo: "Juncal".

168

Geónimo: Trapalco (Par.).

Formas sugeridas: 1. Trapal Co.

Análisis y significado: Araucano. **Trapal** es "totora" y **ko** "aguada".

El todo: "Aguada de las totoras".

169

Geónimo: Trayeniyeu (C^o).

Formas sugeridas: 1. Trayén Niyeu.

Análisis y significado: Araucano. **Traién** es "cascada", "lloradero" y **nëieu** "habiendo", "donde lo hay". Traducción del tehuelche septentrional **auchaiëk** "cascada".

El todo: "Lugar de los lloraderos".

170

Geónimo: Treneta. (Par.).

Formas sugeridas: 1. Treneta.

Análisis y significado: Tehuelche septentrional. **Trênëta** o **Trénëta** a **suwën** en la pronunciación tehuelche (a **suwën** se compone de **a** genitiva y **suwën** "allí"; el equivalente de **nëieu**). Sólo una vez me fue traducido, por Colin Cuel (sur de Gangán, Chubut), como **tranalei kurá** en araucano, es decir "piedras tiradas". La explicación es dudosa.

171

Geónimo: Tricaco (Par.).

Formas sugeridas: 1. Tricaco Co.

Análisis y significado: Araucano. **Trikao** es una variedad de loros más pequeña que el **choroi**, que es el loro común. **Ko** "aguada".

El todo: "Aguada de los loros".

172

Geónimo: Tromeniyeu o Tramaniyeu (Par. Lag.).

Formas sugeridas: 1. Tromén Niyeu.

Análisis y significado: Véase el número 167.

173

Geónimo: Ucale (Cº. Par. Aº).

Formas sugeridas: 1. Uquele.

Análisis y significado: Tehuelche septentrional. **Iaukê'e**, **aukêlé**, es el nombre de "las partes sobrantes cuando se hacen los quillangos". Las explicaciones por medio de "hunco", etcétera, deben desecharse.

El todo: "Desechos de quillangos".

174

Geónimo: Valcheta (Par. Ciud. Aº. Lag.).

Formas sugeridas: 1. Balcheta.

Análisis y significado: Tehuelche septentrional. **Balchêta** en la pronunciación indígena; dicha lengua carece de v. El significado es desconocido y el geónimo ha de ser muy antiguo.

175

Geónimo: Vicha (Par.).

Formas sugeridas: 1. Vicha.

Análisis y significado: Desconozco el nombre; ignoro si se trata de una voz indígena. **Wichá** "parado" en araucano.

176

Geónimo: Vuriloche (Paso y Valle).

Formas sugeridas: 1. Vuriloche.

Análisis y significado: Véase el número 7.

177

Geónimo: Yucul (Villa).

Formas sugeridas: 1. Yucul.

Análisis y significado: Parece araucano. No acierto con el significado de esta voz.

178

Geónimo: Yamaniyeu (Par.).

Formas sugeridas: 1. Yamá Niyeu.

Análisis y significado: Araucano. **Iamá** es una "tierra para pinturas de color marrón". Es traducción del tehuelche septentrional **tênéné** a **suwén**, en que **tênéné** es dicha tierra, ocre, a es genitiva y **suwên** "allí", **nêieu** es "habiendo..."

En todo: "Lugar del ocre marrón".

179

Geónimo: Yaminhue (Par.).

Formas sugeridas: 1. Yamnué.

Análisis y significado: Tehuelche septentrional. **Iamnê** significa "estar", "permanecer",

"quedarse"; wē (= wētr) es "para..." o "donde..." Es decir "para quedarse", "paradero".

El todo: "Paradero", "Lugar de campamento".

180

Geónimo: Yuquiche (C^o. Par.).

Formas sugeridas: 1. Yuquiche.

Análisis y significado: Tehuelche septentrional. Aparentemente deformación de iujēch "piedra de afilar". Esta explicación (dada por José María Cual) no obstante no parece válida por cuanto no existe tal piedra en el paraje. Quizá, como sucede frecuentemente, el nombre original haya correspondido a otra región, ya que existe "piedra de afilar" a algunas leguas de distancia en dirección a la Pulpula. Otra explicación podría ser iujēch "huesos". En la región se han encontrado huesos petrificados muy significativos. De cualquier modo las explicaciones por medio del araucano ("nombre nariz de pipa" y semejantes) deben desecharse.

El todo: "Piedra de afilar" (?).

181

Geónimo: Patiruco (A^o).

Formas sugeridas: 1. Patirú Co.

Análisis y significado: Araucano. Patirú "sacerdote", deformación de la palabra castellana "padre"; ko "aguada".

El todo: "Aguada del cura".

182

Geónimo: Pilque Nuapi (Isla).

Formas sugeridas: 1. Pilquín Huapí.

Análisis y significado: Araucano. Con toda probabilidad pē:kiñ "la vizcacha de la sierra" (Lagidium) y wapi "isla".

El todo: "Isla de los pilquines o vizcachas de la sierra".

183

Geónimo: Ilon (Lag.).

Formas sugeridas: 1. Ilón.

Análisis y significado: Araucano, con toda probabilidad. No acierto con el significado de esta voz, quizá muy deformada. Lom es "cañadón, hondonada" (cf. Groeber, 1926, 105).

184

Geónimo: Thanco (A^o).

Formas sugeridas: 1. Traún Co.

Análisis y significado: Araucano. Trawēn "junta, reunión", ko "agua".

El todo: "Junta de Aguas".

185

Geónimo: Giavoco (A^o).

Formas sugeridas: 1. Giavoco.

Análisis y significado: Podría ser voz araucana por la terminación co "agua", pero no descarto un apellido extranjero. Ignoro el significado del geónimo.

ALGUNOS GEONIMOS COMPLEMENTARIOS

1

Geónimo: Al' ü müchü. (Par.).

Análisis y significado: Paraje cercano a Ingeniero Jacobacci, en tierras de la estancia Huanuluan. Es traducción del tehuelche septentrional **anek a tsépê**. Significa: **al'ü** "muchos", **müchü** "molles", en araucano. En tehuelche, **anek** "molles", **a** genitiva y **tsépê** "muchos". El nombre no se ha conservado en la geonimia actual sino en castellano "corral de los molles"; cuadro "Los Molles" de la estancia aludida.
El todo: "Muchos molles", "Mollal".

2

Geónimo: Caltrauna. (Par.).

Formas sugeridas: 1. Caltrauhna.

Análisis y significado: Paraje cercano a Aguada de Guerra; todavía existente. **Kaltrauhna** en la pronunciación de los Tehuelches Septentrionales. Se trata del nombre de un arbusto, según el dato que debemos al Teniente Primero Eduardo Oliveros Escola, quien pasó por allí en 1881 (véase... 1911.115); y lo traduce como "un busto", es decir seguramente un "arbusto". El nombre recuerda a **trauhna** "piñón", en la misma lengua.

3

Geónimo: Cum Leuvu. (Río).

Formas sugeridas: 1. Cum Leuvú.

Análisis y significado: Se trata del antiguo nombre araucano (siglo XVIII en especial) del río Colorado. Casualmente **kum** es "rojo oscuro" y **leuvü** "río".
El todo: "Río Rojo (colorado)".

4

Geónimo: Castre (Fortín).

Formas sugeridas: 1. Castre.

Análisis y significado: Nombre de un fortín ubicado en la boca septentrional de la travesía (sobre el río Negro) que atravesaba el Bajo del Gualicho", al norte de Valcheta; figura todavía en los mapas. Es voz de la lengua tehuelche septentrional. En ella **kastrék**, como pronuncian los indígenas, significa "seco", aunque no me atrevo a decir que este sea el significado del nombre. Existe otro paraje homónimo en Chubut, escrito **Gastre** y **Gastres**.

El todo: "Seco" (?).

5

Geónimo: Cusu Leuvu (Río).

Formas sugeridas: 1. Cusú Leuvú.

Análisis y significado: Nombre antiguo en araucano del río Negro (siglo XVIII): **Kusü** es voz del araucano austral por **kurrü** "negro", y **leuvü** "río".

Geónimo: Cuyín Manzano (Par.).
Formas sugeridas: 1. Cuyín Manzano.

Análisis y significado: Paraje al N de Bariloche, que todavía figura en los mapas. Araucano-castellano. **Kuyín** es el nombre de un "pasto" según mi informante Juan Melillán, y **manzano** del castellano. No obstante, la combinación resulta incoherente. Pero lo mismo resulta si se prueba por medio de **kullín** "hacienda" (animales). Quizá se trate de una variedad particular de planta, o bien de un lugar concurrido constantemente por majadas, en cuyo caso podría traducirse por "Manzano de la hacienda" (ovejas).

7

Geónimo: El Cuy (Par. Depto.).
Formas sugeridas: 1. Elcuy.

Análisis y significado: Araucano (no castellano), y por ende una sola palabra. **Elkui** es el nombre de una cactácea temible por la peligrosidad de sus espinas, llamada "chupa-sangre" en castellano.

El todo: "Chupasangre".

8

Geónimo: Epuyén (Lag.).
Formas sugeridas: 1. Epuyén.

Análisis y significado: Lago cercano a la localidad de El Bolsón. Célebre porque en él creyó ver Sheffield el "plesiosaurio" que trajo a esa región la curiosidad de Onelli. El nombre suele traducirse por "dos llevan", lo que es literal en araucano (de epú "dos") pero no gramatical y mucho menos idiomático, ya que falta el complemento. Por otro lado, jamás podría denominarse así un geónimo. Quizá exista alguna planta denominada "yen" o algo semejante. No hay, en realidad, seguridad de que el nombre sea araucano.

9

Geónimo: Ganzu Lauquén (Lag).
Formas sugeridas: 1. Ganzú Lauquén.

Análisis y significado: Laguna situada en el suroeste de Río Negro. Araucano-castellano. **Ganzú**, de "ganso", es el nombre del "cisne". **La (u) fken** "laguna".

El todo: "Laguna de los Cisnes".

10

Geónimo: Gualicho (Bajo del) (Bajo, Par.).

Formas sugeridas: 1. Bajo del Gualicho.

Análisis y significado: Se trata del célebre bajo que se extiende por el NE de Río Negro. **Gualicho** es una voz muy antigua, de difusión pampeana y aun litoral, de origen ignoto. Significa popularmente "diab'lo", y antiguamente designaba concretamente al "genio del mal" de los Tehuelches Septentrionales, denominado **Gaiiau a këna**. El bajo o "travesía del Gualicho" se denominaba en tehuelche **Gaiiau a ahwai**, nombre que se analiza así: **Gaiiau** "cuento", "leyenda", de donde **Gaiiau a këna**, "gente (persona) de la leyenda"; **ahwai** "casa". Es decir "Casa del Gaiiau (a këna)", o "Casa del Gualicho". El nombre alude a una cueva o abrigo abierto en la toba, que poseía restos de pinturas rupestres, y en el que los indígenas propiciaban al mal espíritu con ofrendas para poder tener un cruce feliz de la travesía. El paraje es mencionado por Moreno y otros autores; en mapas antiguos figura como **Ayaguahguai** (Cano Falkner

y Olmedilla) o cosas parecidas. Para mayor información sobre esta figura véanse los números 14, 30, 52, 67, 109, 138.

El todo: "Bajo del Diablo" (traducción libre).

11

Geónimo: Hueique Leufu (Río).

Formas sugeridas: 1. Huaiquí Leufú.

Análisis y significado: Araucano, nombre arcaico (siglos XVIII y XIX) del río Negro, y a veces del Colorado (y aún algún otro del área pampeana). Es traducción probable del nombre tehuelche septentrional más antiguo. En esta lengua **waik** es "sauce", y existía un célebre paraje **Waik a qêlé** "Sauce Blanco", ubicado varias leguas río arriba de la actual localidad de Viedma. **Leufú** es "río". **Waikí** es la voz adoptada y adaptada por los Araucanos.

El todo: "Río de los Sauces".

12

Geónimo: Iahnagéltakécháwétr (Par.).

Análisis y significado: Es el nombre antiguo, tehuelche septentrional, del actual paraje Comallo, ya visto (Nº 32). Significa simplemente "corral", y en efecto el nombre en castellano, se mantiene en los mapas. Alude a un "corral" o "rinconada" natural de roca viva, en donde se encerraban animales.

13

Geónimo: La Lipela (Par.).

Formas sugeridas: 1. Lalipela.

Análisis y significado: Paraje situado a 64 km. al N de Bariloche. Se trata de un geónimo tehuelche septentrional muy antiguo (1700, cf. Casamiquela, 1965,28), escrito **Talopelin** o **Jalapelin**. Se ignora el significado. Aparentemente había otro geónimo idéntico, "cuesta de La Lipela" en camino a Chile por el sur de Neuquén (cf. Cox, 1863).

14

Geónimo: Llimén Ñicú (Llimeñ Ñekém) (Par.).

Análisis y significado: Paraje (araucano) situado en las cercanías del actual "Esco-rial"; en la falda oriental del cerro Anecón. Citado en partes militares con otra grafía. **Llimeñ** es "laja" y **ñekém** "abrigo", "reparo".

El todo: "Abrigo de lajas".

15

Geónimo: Menucos (Los). (Rueblo).

Formas sugeridas: 1. Los Menucos.

Análisis y significado: **Menuco** es la palabra de uso común en la campaña patagónica y chilena, pero de origen araucano: **menoko**. Designa generalmente a una especie de "tembladerales" que se forman en los **mallines** o "vegas" muy húmedas, en que por debajo de la capa de tierra negra, amasada con raíces de junquillos y coirones, se mantiene una capa de agua.

16

Geónimo: Puelo (Lag.).

Formas sugeridas: 1. Puelo.

Análisis y significado: Nombre arcaico, del lago situado a 20 km. de El Bolson. Origen desconocido, probablemente tehuelche septentrional.

17

Geónimo: Streteia Lauquén.

Formas sugeridas: Utruftuhue? Lauquén.

Análisis y significado: Es el nombre del lago Nahuel Huapi según el Perito Moreno. Desgraciadamente la voz está tan alterada que es imposible acertar con un significado coherente. Lo que suena más parecido es la forma consignada, es decir *ütréftuwe la (u) fkén* "laguna donde se tira (algo)" (piedras, por ejemplo). De *ütréftún* tirar algo (a alguien) y *we* "donde..." Con el antecedente del paraje tehuelche ya visto "para pegar a los pilquines" (Nº 137), es posible que el nombre sugerido aludiera a algo así ("donde se tira a los patos", por ejemplo).

18

Geónimo: Tanituwe (Paso).

Análisis y significado: El nombre, araucano, fue recogido en 1881 (vide Oliveros Escola, 1911) y bautizada a un sitio distante unos 20 km. al este del actual Ingeniero Jacobacci. Es interesante porque significa "balseadero", de *taní* "balsa", *tanitún* "balsear", y *we* "donde..." Efectivamente, corresponde a un paso del arroyo Huahuel Niyeo, antes de su desembocadura en el Maquinchao. Pero lo interesante es que ese arroyo está prácticamente seco en la actualidad de manera continua.

El todo: "Balseadero".

19

Geónimo: Tequel Malal (Par.).

Formas sugeridas: 1. Taca Malal.

Análisis y significado: Es el nombre del actual paraje Nahuel Huapi hacia fines del siglo pasado, según varios viajeros (hoy estancia de Jones, con un cuadro de ese nombre). En tiempos más antiguos se denominaba *Taka malal*, o *Taqa malal*, y así lo pronuncian los últimos Tehuelches Septentrionales. Parece ser una voz mixta, tehuelche septentrional-araucana; la segunda, *malal*, significa "corral". En araucano *tékê* significa "espeso", "tupido", y a veces la pronunciación del nombre suena *tékê malal*; sin embargo los Tehuelches aseguran que es voz tehuelche. En la tradición local (datos de Andrés Jones), Tequel Malal significa "Corral de palo tranquero", es decir de palos ensamblados de manera horizontal (cf. Casamiquela, 1965,25).

20

Geónimo: Traful (Río).

Formas sugeridas: 1. Trafún.

Análisis y significado: Araucano. *Trafén leufü* (*leufü* "rio"), literalmente "confluencia de dos ríos". Se trata del paraje El Traful, o "Confluencia" (del Limay con el Collón Curá).

El todo: "Confluencia".

21

Geónimo: Yalalei Curá (Par.).

Formas sugeridas: 1. Yalalei Curá.

Análisis y significado: Araucano. Paraje al NE de Bariloche. *Ialalei* es la tercera persona singular del verbo *ialalén* "sonar", "hacer ruido". *Kurá* es "piedra".

El todo: "Suenan las Piedras".

22

Geónimo: Pichi Mahuida (departamento).

Formas sugeridas: 1. Pichí Mahuida.

Análisis y significado: Araucano, muy común. *Pichí* "chico" y *mawida* "sierra".

El todo: "Sierra Chica".

ESCRITURA SUGERIDA
DE LOS NOMBRES DE DEPARTAMENTOS
Y POBLACIONES (O ESTACIONES)

1. Bariloche (ciudad).
Formas sugeridas: 1. Vuriloche. Véase el N° 7.
2. Comallo (pueblo).
Formas sugeridas: 1. Cum Malló. 2. Cumallo. Véase el N° 32.
3. Conaniyeu (población).
Formas sugeridas: 1. Coná Niyeu. Véase el N° 34.
4. Chacaihuaruca (estación).
Formas sugeridas: 1. Chacaihua Ruca. Véase el N° 49.
5. Chelforo (ciudad).
Formas sugeridas: 1. Chel Foró. Véase el N° 52.
6. Chichinales (ciudad).
Formas sugeridas: 1. Chichinales. Véase el N° 53.
7. Chimpay (ciudad).
Formas sugeridas: 1. Chimpay. Véase el N° 54.
8. Choele Choel (ciudad).
Formas sugeridas: 1. Choelechoel. Véase el N° 57.
9. El Caín (pueblo).
Formas sugeridas: 1. Elcain. Véase el N° 66.
10. El Cuy (departamento).
Formas sugeridas: 1. Elcuy. Véase el N° 7 de hojas agregadas.
11. Mainqué (pueblo).
Formas sugeridas: 1. Mainqué. Véase el N° 102.
12. Maquinchao (pueblo).
Formas sugeridas: 1. Maquinchao. Véase el N° 106.
13. Mencué (población).
Formas sugeridas: 1. Mencué. Véase el N° 109.
14. Nahuel Niyeo (estación y población).
Formas sugeridas: 1. Nahuel Niyeo. Véase el N° 114.
15. Neneo Ruca (estación).
Formas sugeridas: 1. Neneo Rucá. Véase el N° 115.
16. Ñorquinco (estación y pueblo). (Departamento).
Formas sugeridas: 1. Ñorquín Co. Véase el N° 123.
17. Pajalta (estación).
Formas sugeridas: 1. Pajalt. Véase el N° 132.
18. Pichi Mahuida (departamento).
Formas sugeridas: 1. Pichí Mahuida. Véase el N° 20 de hojas agregadas.
19. Pilcaniyeu (pueblo y estación). (Departamento).
Formas sugeridas: 1. Pilcán Niyeu. Véase el N° 136.
20. Trailacahue (estación).
Formas sugeridas: 1. Treilacahue. Véase el N° 166.
21. Valcheta (pueblo y estación). (Departamento).
Formas sugeridas: 1. Balcheta. Véase el N° 174.

PRINCIPALES OBRAS CITADAS
O CONSULTADAS

- Augusta, F. de 1903. Gramática Araucana. Valdivia.
— 1966. Diccionario Araucano. I Araucano-Español. Padre Las Casas.
- Bórmida, M. y 1958-9. Etnografía gñüna kena. Testimonio del último de los Tehuelches Septentrionales. Runa Arch. p. Casamiquela, R. M. Cien. Hombre, 9.
- Burmeister, C. 1883-91. Relación de un viaje a la Gobernación del Chubut. An. Mus. Nac. Buenos Aires, 3.
- Casamiquela, R. M. 1960. Sobre la significación mágica del arte rupestre nordpatagónico. Cuadernos del Sur. Inst. Human. Univ. Sur.
— 1962. El contacto araucano-gñüna kena. Influencias recíprocas en sus producciones espirituales. Prim. Mesa Red. Inter. Arqueol. Etnogr. "Vinculaciones de los aborígenes argentinos con los de los países limítrofes", 11-15 nov. 1957. Bs. Aires.
— 1965. Rectificaciones y ratificaciones. Hacia una interpretación definitiva del panorama etnológico de la Patagonia y área septentrional adyacente. Cuadernos del Sur. Inst. Hum. Univ. Sur.
— MS. Nociones de gramática gñüna kena (tehuelche septentrional).
- Deodat, L. S. M. 1956. Toponimia de la Patagonia. Guía de Viaje de la Argentina, Zona Sur. Aut. Club Arg.
- Entraigas, R. A. 1960. El fuerte del río Negro. Bs. Aires.
Erize, E. 1960. Diccionario comentado Mapuche-Español. Araucano. Pehuenche. Pampa. Picunche. Rancülche. Huilliche. Cuadernos del Sur. Inst. Human. Univ. Sur.
- Escalada, F. A. 1949. El Complejo "Tehuelche". Estudios de etnografía patagónica. Bs. Aires.
- Ezcurra, P. 1989. Camino indio entre los ríos Negro y Chubut. La travesía de Valcheta. Bol. Inst. Geogr. Arg. 19.
- Falkner, T. 1911. Descripción de la Patagonia. Bibl. Centenaria, 1. Univ. Nac. La Plata. Bs. Aires.
- Furlong, G. 1943. Entre los Tehuelches de la Patagonia. Bs. Aires.
— 1963. Nicolás Mascardi S. J. y su Carta Relación (1670) Bs. Aires.

- Groeber, P. 1926. Toponimia araucana. Bs. Aires.
- Harrington, T. 1935. Observaciones sobre vocablos indios. Publ. Mus. Antrop. Etnogr. Fac. Fil. Letras, A,3.
- 1942. (Toponimia de Río Negro y Chubut) en Consejo Nacional de Educación: Diccionario Geográfico de las Gobernaciones nacionales, 2. Bs. Aires.
- 1946. Contribución al estudio del indio Gününä. küne. Rev. Museo La Plata (Nac. Ser.), Antrop. 2.
- Moesbach, E. W. 1944. Voz de Arauco. Explicación de los nombres indígenas de Chile. Padre Las Casas.
- 1936. Vida y costumbre de los indígenas araucanos de la segunda mitad del siglo XIX. Santiago.
- 1963. Idioma Mapuche. Padre Las Casas.
- Moreno, E. V. 1942. Reminiscencias de Francisco P. Moreno. Buenos Aires.
- Moreno, F. P. 1882. Recuerdos de viaje en Patagonia (conferencia leída en el Ateneo del Uruguay). Montevideo, (sin fecha, mecanografiado). Recuerdos de un viaje a Nahuel Huapí. I. El llano de Yamnago. Visita a los Genaken. Una Raza que muere.
- 1898. Reconocimiento de la región andina de la República Argentina. I. Apuntes preliminares sobre una excursión a los territorios del Neuquén, Río Negro, Chubut y Santa Cruz. Rev. Mus. La Plata, 8.
- Musters, G. Ch. 1911. Vida entre los Patagones. Bibl. Centenaria. 1 Univ. Nac. La Plata. Buenos Aires.
- Olascoaga, M. J. 1930. Estudio topográfico de La Pampa y Río Negro. I y II Bibl. del Suboficial, vol. L, Bs. Aires.
- Oliveros Escola, E. (1881) 1911. En Expedición al Gran Lago Nahuel Huapí. Partes y Documentos Relativos. Anexo a la Memoria de Guerra. Bs. Aires.
- Rosas, J. M. 1947. Gramática y Diccionario de la lengua Pampa. Bs. Aires.
- Vignati, M. A. 1939. Los indios Poyas. Contribución al conocimiento etnográfico de los antiguos habitantes de la Patagonia. Notas Mus. La Plata, 5. Antrop. 12.
- Cox, G. E. 1863. Viaje en las regiones septentrionales de la Patagonia, 1862-63. Santiago.

IMPRESO EN ARGENTINA
Printed in Argentina



Queda hecho el depósito que previene la Ley 11.723
Dirección Boletín Oficial y Talleres Gráficos
Se terminó de imprimir el día 20 de julio de 1967 en los
Talleres Gráficos de la Provincia de Río Negro - Viedma

MINISTERIO DE ASUNTOS SOCIALES

DIRECCION DE CULTURA